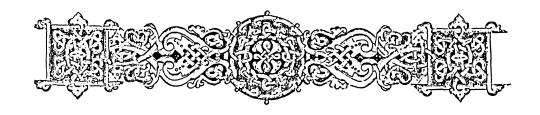


# RÉTXII 3ARÉTTA

Книга Пророка данійла.

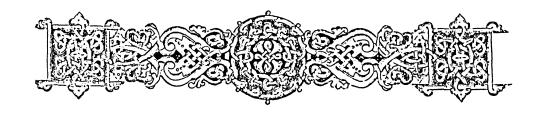




## Глава 1.

🗩 z лЕто тре́тїе ца́рства іwakima царж івднна, пріїнде наввходоно́сорх ца́рь вавў\_ лю́нскя на јерли́мя и воева́ше на́нь. 2 Й даде гд̂ь вя р8цѣ 6°гю јюакіма царж івднна й 👿 частн сосвдшвя храма бжіт. Й принесе 🔊 вя землю сеннаа́ря вя  $m{z}$ χόμα εότα (βοετώ ή (οι $m{\delta}$ λω βηειὲ βα χόμα (οκρόβηψηωή δότα (βοετώ.  $^3$   $\hat{m{H}}$  ρενὲ царь ко асфанез8, стареншнне Ечн8хwbz свонхz, ввестн 🖫 сыншвz плена •інлева н W пле́мене ца́рска н W кнљзе́н ⁴ ю́ношы, на нн́хже нѣсть поро́ка, н дшеры зракоми й смыслены во всмичй премудрости, й ведущым оўменіе й размышлающым развмя, н ниже беть крипость вя нихя, бже предстояти ви дому пред цареми й навчити й книгами й азыку халдейску. 5 Й повель ими (дажти) царь по вей дий W трапезы царевы и W віна питій евоегю и кормити йх лата три, и потоми стати пред цареми. 6 Й бысть ви нихи 🐯 сыншви і вдиныхи данійли й ананіа, й азаріа й місайли. В возложи йми ймена стар-Ейшина Ечнвхшви: данійлв валтасари, й ананій седрахи, й місайлв місахи,  $\mathring{a}$ За́рїн же  $\mathring{a}$ вденаг $\mathring{w}$ .  $\mathring{H}$  полож $\mathring{h}$  данїн́лz на се́рдцы свое́мz,  $\mathring{e}$ же не  $\mathring{w}$ скверн $\mathring{h}$ тн $_{-}$ см Ш трапезы царевы н Ш віна пнтій Егю, н молн старжишнну Егнбүшви, йкш да не шеквернитем. <sup>9</sup> Ĥ вдаде бти данійла ви милость й ви щедршты пред стар-ейшиною дун $\chi$ иви.  $^{10}$   $\mathring{H}$  рече стар-ейшина дун $\chi$ иви дан $\mathring{H}$ 10 бойса  $\mathring{H}$ 32 гогподина моеги цара, заповедавшаги и пищи вашей и питій вашемя, да не когда оувидите лица ваша оуныла паче отрокшве сверстникшве вашихе, й wc8днте глав8 мою царю. 11 Й рече данійля ко амелсар8, Егоже пристави ста\_ р-Ейшина Евчяхиви ки данійля й ананін, й азарін й місайля: 12 йскясй ботрокн твой до десмин дній, й да даджих намх 🖫 стменх Земныхх, да гадимх, й во́д8 да піє́мz:  $^{13}$  н да навъ́тет пред тобою лица на̂ша н лица  $\phi$ трок $\psi$ вz над $8_$ щих w трапезы царевы, н йкоже оўзриши, сотворн со отрыки твойми.  $^{14}$   $\hat{H}$  погл $\hat{S}$ шл  $\hat{H}$ хz  $\hat{H}$  нек $\hat{S}$ е $\hat{I}$  до дегат $\hat{H}$  дн $\hat{H}$ .  $^{15}$  По екончл $\hat{H}$ ін же дегат $\hat{H}$ хz дн $\hat{H}$ , мавишаст лица йхв блага и крвпка плотію паче отрокшвв мадящихв W

трапе́зы царе́вы.  $^{16}$   $\mathring{H}$  бы́сть  $\mathring{a}$ мелса́рх  $\mathring{w}$ е́млм  $\mathring{r}$ дн  $\mathring{u}$ хх  $\mathring{u}$  віно пнтій  $\mathring{u}$ хх  $\mathring{u}$  даміше  $\mathring{u}$ мх с $\mathring{u}$ хх  $\mathring{u}$ мх с $\mathring{u}$ мх

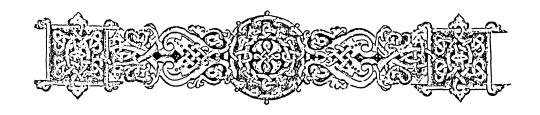


# Глава 2.

🗾 z лето второе царетва наввходоногорова, гонїє виде наввходоногорх, й оўжа\_ ιέι $\mathbf{A}$  δχ $\mathbf{Z}$   $\mathbf{E}$ Γ $\mathbf{w}$ ,  $\mathbf{H}$  ιόμ $\mathbf{Z}$   $\mathbf{E}$ Γ $\mathbf{w}$   $\mathbf{W}$ ιτιδη $\mathbf{H}$   $\mathbf{W}$  μεΓ $\mathbf{w}$ :  $^2$   $\mathbf{H}$  ρεγ $\mathbf{E}$  Цάρ $\mathbf{L}$  πρηχεάτη  $\mathbf{W}$ Ελάττελεμ μ κολχεώκα, η παρομάξεα η χαλμέξεα, ξάκε κοβκάττήτη μαριθ ιόμα ξιώ. 🚅 Ĥ прїндоша й сташа пред царемъ. З Ĥ рече ймъ царь: видъхъ сонъ, й оўжасесм 48хz мой, 6же оура38м6ти сонz.  $^4$   $\mathring{H}$  глаголаше халде6 сурски цареви: цар $\mathring{h}$ , во •вѣкн жнвн: ты̀ повѣждь со́нг рабюмг твонмг, н сказа́ніе е́гю̀ возвѣстн́мг тн.  $^5$   $\mathbf{\mathring{G}}$ въща́ же царь халде́шми н речѐ: гло́во  $\mathbf{\ddot{w}}$ ст $\mathbf{\mathring{S}}$ пн́ло  $\mathbf{\mathring{E}}$ сть  $\mathbf{\ddot{w}}$  мен $\mathbf{\mathring{E}}$ : а́ще ογέω нε возвистните мн сна н сказаніть єгю, ви пагвев ввдете, н домове вашн разграбатта: 6 аще же сони н сказаніе Егю возвистний мни, дайнім н μάρω Η чέιτι ΜΗΟΓ Πριήμετε W ΜεΗ ε: τόνι ο ικαβάμιε ε τω возвисти\_ те мн $\dot{\mathbf{t}}$ .  $^{7}$   $\dot{\mathbf{H}}$   $\ddot{\mathbf{w}}$ в $\dot{\mathbf{w}}$ на второе  $\dot{\mathbf{H}}$  р $\dot{\mathbf{t}}$ ша: царь да пов $\dot{\mathbf{t}}$ еть сон $\mathbf{z}$  раб $\dot{\mathbf{w}}$ м $\mathbf{z}$  свойм $\mathbf{z}$ , н сказанії евгю возвъстних емў. В Й швъща царь н рече: понстиннъ въмг ά3z, ἄκω βρέπλ βι (πόνϊκ) μεκδηδεπε, πομέπε βήμητε, ἄκω Ευτδημίλο Είπь ιλόβο ω Μεμέ: <sup>9</sup> ἄψιε οὖδο ιμά με βοββφιτητε Μμφ, βφως, ίάκω ιλόβο λόπμο μ раставнно совъщастесь рещи предо мною, дондеже времь минети: сони мой поведните мне, и оувеми, йки и сказаніе  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  возвестните мне.  $^{10}$   $\hat{\mathbf{W}}$ вециа $^{1}$ ша же пакн халдев пред цареми й реша: невсть человевка на землй, йже слово царево возможети возвъстнтн, йки всяки царь велнкій й князь не вопрошаєти сицеваги словесе иблатела, волува й халдеа:  $^{11}$  понеже слово,  $\stackrel{\circ}{\mathcal{C}}$ гоже κοπροιμάετα μάρι, τώπκο, ή ηθέτι μρδιάτω, ήπε κοβκθετήτα ε πρεχ μαρένα, но то́чію бо́зн, йхже н $\pm$ єть жн $\mp$ іѐ со вежкою пло́ $\mp$ ію.  $^{12}$  Тогда царь вz йроє $\mp$ н н во гниви мнози рече погвантн всй мвдрым вавулюнскім. 13 Й нзыде повеленії, й мядрін оўбнвахвім: й взыскаша данійла й дрвгшви всто оўбити х. 14 Тогда данійля швічца совічтя й развмя аріюхв архімагірв царскв, йже йзыде оўбн $\pi$ н м $\delta$ дрыхz вав $\ddot{v}$ л $\dot{w}$ н $\epsilon$ кн $\chi z$ ,  $^{15}$   $\ddot{h}$  вопроша́ше  $\ddot{h}$  глаго́л $\alpha$ : кн $\dot{\alpha}$ же царе́вz,  $\ddot{w}$ чесоми набіде нареченіе безстваное і лица царева; возвітсти же аріжхи слово

данїн́л8. 16 Данїн́ля же вниде и моли цара, ї́акш да вре́ма да́стя є́м8, и сказа́\_ нїє  $\mathring{\mathfrak{E}}$ г $\mathring{\mathbf{w}}$  возв $\mathring{\mathbf{w}}$  ти́т $\mathbf{z}$  цар $\mathring{\mathbf{w}}$ .  $^{17}\mathring{\mathbf{H}}$  вни́де данійл $\mathbf{z}$  в $\mathbf{z}$  до́м $\mathbf{z}$  єво́й й возв $\mathring{\mathbf{w}}$ ст $\mathring{\mathbf{w}}$  сло́во ананін н азарін н місанав, дрвгюми свойми:  $^{18}$  н щедроти прошахв  $^{07}$  бта нбнаги штайнт сей, таки да не погненвти данійли й дрвзіе еги со прочінми м8дрымн вавулю́нскими. 19 Тогда данійл8 во сит но́цію та́йна шкры́см: й благогловн данійли бта нёнаго 20 й рече: будн ймж гаа блевено ш вчека й до въка,  $\vec{n}$ ки пре $\vec{m}$ рость  $\vec{n}$  смысли  $\vec{n}$  кр $\vec{n}$ пость  $\vec{n}$ сть,  $\vec{n}$   $\vec{n}$  той премънжети времена н лфта, поставлжети царн н преставлжети, дажн премядрость мяд\_ рыми н раз8ми вед8щыми смышленіе: 22 той шкрываети гл8бюкам н сокро\_ веннам, сведый с $\delta$ щам во тьме й свети си ними  $\epsilon$ сть:  $^{23}$  тебе, б $\pi$ е ότι έκz ποήχε, μεποκτάλωεν η χεννώ, ιξικο πρεωβάρουτο η εμνή βίμ  $\vec{h}$  возвъстили м $\hat{n}$   $\vec{e}$ с $\hat{n}$ ,  $\vec{h}$ же просихоми  $\vec{h}$  теб $\hat{e}$ ,  $\vec{h}$  видъніе царево возвъстили мн Есн. 24 Й прінде данінля ко арішхв Егоже пристави царь погвенти мвдрым вавулюнскій, й рече Емв. мварыхи вавулюнскихи не погвелый, но введи мы пред цар $\lambda$ , н ска $\lambda$ аніїє сна возв $\psi$   $\psi$   $\psi$   $\psi$  Тогда арі $\psi$  си потщаніїєми введе данійла пред цара й рече вмв: шбрфтохи мвжа ш плфиники жидовскихи, йже сказа́ніе царю возвъстн́тъ. 26 Й Швъща ца́рь н рече даніная, Емвже німь вал πλιάρε: Μόжεшн λη Μὴ ΒΟΒΕΤΙΤΗΤΗ ιόηε, Είτόπε Βήμτχε, Η ικλβάηϊε Είτω; <sup>27</sup> Й Ѿвѣща данїнах пред царе́мх н рече: та́йны, Е́мже ца́рь вопроша́етх, нѣсть мбарыха, волувшва, ниже шбажтелей газариншва (сила) возветстити царю: 28 но **Е́сть бт** на нбей Шкрыва́мй тайны й возвъсти цари навуходоно́сору, имже подобаєти быти ви послёднім дий. Сони твой й виденіє главы твоєм на ложн твоєми сії  $\tilde{\mathcal{E}}$ сть, царі $\tilde{\mathcal{E}}$ : помышл $\tilde{\mathcal{E}}$ ніїм тво $\hat{\mathcal{E}}$  на ложн твоєми взыдоша, чесом $\delta$  подобаети быти по сихи, и шкрывали тайны гави теб $\dot{\mathbf{t}}$ , ймже подобаєтz быти:  $^{30}$  й ми $\dot{\mathbf{r}}$  не премедростію сещею во ми $\dot{\mathbf{r}}$  паче вс $\mathbf{r}$ живбинхи тайна ії й шкрысм, но ради тогю, йако да возвітив іказанії царю, да оўраз8мжешн размышленім сердца твоегю. 31 Ты, царю виджах есй: й се, τέλο ἐμήнο, κέλιε τέλο ὅнο, н ωκλήчιε ἐιω выюкò, ετοώщο прей лицемх твонми, н шерази вгю страшени: 32 тело, вгюже глава и злата чиста, реце н перен н мышцы егю еребраны, чрево н стегна медана, 33 голенн желез\_ ны, но́зь, часть оўбы нькам жельзна й часть нькам ск8де́льна: 34 ви́дьлх есн, дондеже шторжест камень ш горы без рвкх, н оударн тило вх нозч желевны н скудельны, н нетин нух до конца: 35 тогда сотрошаст вкупт

εκδμέλь, желέχο, μέζь, ερεδρό ή χλάτο, ή δώετь άκω πράχz w rδμηλ λέτης: н взати в премногій вітри, н мітето не вібрітесь йми: камень же поразнявый т#ло бы́сть гора велніка напо́лни всю зе́млю.  $^{36}$  Се́й  $\~{\it e}$ сть со́н ${\it e}$ л,  $^{3}$ сказаніїє ети речеми пред цареми. 37 Ты, царю, царь царей, емвже бій нвный царство даде кр $\pm$ пко и державно и честно:  $^{38}$  во вс $\pm$ ц $\pm$ м $\pm$ м м $\pm$ ст $\pm$ , ид $\pm$ же живути сынове человичн й эвиріе польстін, й птицы небесным й рыбы Μορικίλ μάλης Είτη Βα ρδικό τι ποιτάθηλης τλ βλαιτελή κα θίλη κάι διλ глава златам. 39  $\hat{H}$  последн теб $\hat{e}$  востанети царство др $\delta$ гое меньшее теб $\hat{e}$ , ёже ёсть сребро, царство же третте, ёже ёсть медь, ёже сошдолетт всен Землн,  $^{40}$  н царетво четвертое,  $\tilde{\mathfrak{E}}$ же в $\mathfrak{A}$ дети кр $\mathfrak{E}$ пко акн жел $\mathfrak{E}_{\mathfrak{A}}$ о:  $\mathfrak{A}$ коже жел $\mathfrak{E}_{\mathfrak{L}}$ 30 εποηγεβάετα ή ογμωγιάετα βεώ, πάκοπαε ή το ήεποηγήτα ή ήεπηήτα βεώ.  $^{41}$  Å ÃKW ธห์д $^{\dagger}$ ភាឌ ខ្លុំប្រាំ អាច្រុំខ្លុំចាំ អាច្រុំប្រាសា, ។ជ៍បោក ស្ថិត្រស់ អាមីសេទ្ធិស អាច្រុំនិងស្នំ, ។ជ៍បោក អាច нтквю глинанв, царство раздтаено бваети, и w корене желтина бваети ви немя, такоже виделя еси железо смешено ся глиною: 42 й персты ножийн, часть оўбы некам железна, часть же некам глинмна, часть некам царства Б8детт крипка и ш негш б8детт сокр8шена. 43 Йкш видили всй желизо смишено со глиною, сметтены ввавит во племени человечи, и не ввавит прилепла́ющесь се́й ки сем $\hat{S}$ , га́коже жел $\hat{E}$ 30 не см $\hat{E}$ ша́е $\hat{E}$ со гли́ною. 44  $\hat{H}$  во дне́хи царей техх возставитх бгх неный царство, Еже во веки не разсыплется, н μάριτεο Ετω λώμενα μη ψωτάμετια, ηιτημήτα η ραβεπέτα είς μάριτελ, то́ же станети во векн, 45 йкоже видели Еси, йки шсечесь ш горы камень без p8кz н нетин глин8, железо, медь, сребро, злато. Бтх великій возвететн царю, имже подобаети быти по сихи: и йстинени сони, и верно сказание Егю. 46 Тогда царь наввуюдоногоря падё на лицё й поклонист данійлв, й речё дары й благовшній возлійти єм. 47 Й швітціви царь рече данінав: понетнині біти ваши той беть бти богшви й габ господей й црь царей, шкрывами тайны, понеже возмогли  $\mathfrak{E}$ ен  $\mathfrak{W}$ крыти тайн $\mathfrak{V}$  еїю. 48  $\mathring{H}$  возвеличи царь данїйла, й дары велніки й мишен даде Емв, й постави Его над всею страною вавулшискою й кназа воеводами, най всеми медрыми вавулюнскими. 49 Н данійли проси оў царж й пристави над делы страны вавулюнскім седраха, місаха й авденагю. Данійля же баше во дворф царевф.



## Глава 3.

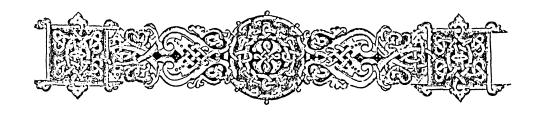
рх лѣто фемонадее́мтое наввходоно́горх ца́рь готворн тѣло зла́то, выгота̀ евгю лактій шестидесмти й широта вгю лактій шестй, й постави в на поли денр $\pm$  во стран $\pm$  вав $\ddot{v}$ лώнст $\pm$ й.  $^2$   $\ddot{H}$  посла (нав $\delta$ ходоно́сорz ца́рь) собра́тн  $\ddot{v}$ па́ты 🗲 н воевώды н мъстоначальники, вождн же н м8чители, н с8щым на властехъ н всф кназн странх, прїнтн на шеновленїє кУміра, Егоже поставн навУходоно́\_ 🔸 горъ ца́рь. 3 Й гобра́шасљ мѣстонача̂льницы, упа́тове, воевώды, вожде́ве, м8чн́\_ телїє велицын, йже над властьмін, й всін начальницы страни на швновленїє тела, ёже поставн наввродоносори царь: н сташа пред теломи, ёже поставн нав $\chi$ одоно́горz царь.  $^4$   $\mathring{H}$  пропов $\sharp$ дникz воп $\mathring{I}$ аше го кр $\sharp$ пог $\mathring{I}$  $\mathring{I}$  $\mathring{I}$  $\mathring{I}$  $\mathring{I}$ см, народн, лю́дїє, племена, газыцы: 5 во́ньже ча́сх а́ще оўслы́шнте гла́сх тр8бы̀, свирели же и гвели, самбуки же и фалтири и согласта, и вежкаго рода мбіїкійска, падающе покланайтесь тыл златомв, ёже постави наввродоносорх царь:  $^6$   $^6$   $^4$   $^6$ же аще не падх поклонн $^{-6}$ ж, вх  $^{-6}$ н часх вверженх б $^8$ де $^{-7}$ х вх πέψь Ο τη ένα τορώψδω. 7 Η σώιστь Ετλλ ογιλώωλωλ λώλιε τλάια πράσω, ι κηριέλη же н гвелн, самвуки же н фалтири н согласію, н вежкаги рода мвеїкійска, падающе вен людіе, племена, газыцы, покланахвем телв златомв, ёже поставн навуходоносори царь. В Тогда приступиша мужіе халдейстін й шболгаша 18деєвя, 9 швъщавше ръша наввходоногоря царевн: царю, во въкн живн: 10 ты, царю, положили Есй повельнії, да всжки человьки, йже йще оўслышнти гласи трвбы, свирвли же й гвсли, самбуки же й фалтири й согласим, й вежкагы рода м8еїкійска, 11 й не падх поклоннтем тёл8 златом8, вверженх  $\mathbf{E}$ Вдети ви пещь огнеми горация.  $\mathbf{E}$ СВть оўбо мвиїє івде $\mathbf{E}$ , йхже поставнай Есн над делы страны вавулюнскім, седрахи, місахи й авденагю, йже не посля\_ шаша заповедн твоей, царій, й богюми твойми не служати й телу златом8, ёже поставнях ёсн, не покланаются. 13 Тогда наввходоносорх вх гарости й гниви рече привести седраха, місаха й авденагю. Й приведени быша пред царж.

14 Ĥ WBФЩА НАВУХОДОНОГОРХ Н РЕЧЕ ЙМХ: АЩЕ ВОНГТИННУ, ГЕДРАХХ, МЇГАХХ Н авденагю, богюми мойми не савжние й тил залатомв, ёже поставнуи, не покланжетесь;  $^{15}$  ныт оўбо йще всте готовн, да вгда оўслышнте гласх тр $\delta$ бы, свирвли же и гвели, самвуки же и фалтири и согласта, и всакаго рода мвет\_ кініка, падше поклонняться тылу златому, єже сотворнух: аще же не поклоннтесм, ви той часи ввержени будете ви пещь фгнеми горфщую: й кто ёсть  $\vec{E}$ гя, йже йзметя вы на р $\vec{S}$ кн моем;  $\vec{H}$   $\vec{W}$ вищаща седрахя, м $\vec{E}$ сах н авденаг $\hat{W}$ , глаго́люще царю наввходоно́сорв: не πρέб нами и глаго́ль семи швьщатн тебе:  $^{17}$  есть бо бги наши на нбежхи, емвже мы савжная, енлени на ватн μάτα Ѿ πέψμ ὂτμέλια τορώψια μ Ϣ ρδιδ πεοέω μβείεμπη μάτα, μαρώ: 18 άψε λη нн, вебдомо да бядети тебе, царь, таки богими твойми не сляжими й теля 3лато́м8, 6же поставная 6сін, не кла́ньемсь. 19 Тогда нав8ходоно́соря ніспо́лни $_{-}$ см гарости, и зраки лица Егш изминисм на седраха, місаха и авденагш, и рече: разжжите пещь седмерицею, дондеже до конца разгорится. 20 H мвжеми силь ными крепостію рече: шковавше седраха, місаха й авденагю, вверзнте ви пещь огнеми горация. 21 Тогда мяжіе онін шкованн быша си гащами свойми й покрывалы, н сапогмі н со одеждами свойми, н ввержени быша посредт пещи огнеми горащіть. 22 Понеже глаголи цареви превозможе, й пещь разжжена бысть прензлишие: и мужей оныхх, иже ввергоша седраха, місаха и авденагю,  ${
m o}$ убн пламень  ${
m d}$ гненный.  ${
m ^{23}}$   ${
m H}$  м ${
m S}$ жїе  ${
m tr}$ ін трії ${
m e}$ , седрах ${
m z}$ , місах ${
m z}$  й авденаг ${
m w}$ , падо ${
m -}$ ша посредт пещн огнеми гормийм шкованн, 24 н хождахв посредт пламене поюще б $\bar{r}$ а н благоглов $\hat{a}$ ще г $\hat{b}$ а.  $\hat{l}$ а с $\hat{r}$ авz сz н $\hat{l}$ мн аzа $\hat{p}$ а помолисa с $\hat{l}$ це н χεάλικο ή προελάελεμο ήμω πεοέ εο ετέκη, 27 μακω πρέτι εξεί ω ευτέχε, πακε сотворили Есн нами, и вся дела твоя йстинна, и прави п8тії твой, и всй евдн твон йстинин: 28 й свабы йстинны сотвориля Есн по всёмя, таже навеля есн на ны н на гради стын отеци нашнуи верлими: таки йстиною н сядоми наве́ли вій вій на ны грфуи ради нашнуи. 29 Ми согрфшнуоми н беззако́нновахоми  $\mathbf{w}$ ст $\mathbf{v}$ пн́вше  $\mathbf{w}$  теб $\mathbf{e}$ ,  $\mathbf{v}$  прегр $\mathbf{v}$ шн́хоми во вс $\mathbf{v}$ х $\mathbf{v}$ ,  $\mathbf{v}$ 0  $\mathbf{v}$ 1 За́пов $\mathbf{v}$ 4 $\mathbf{v}$ 1  $\mathbf{v}$ 3  $\mathbf{v}$ 3  $\mathbf{v}$ 4  $\mathbf{v}$ 5  $\mathbf{v}$ 6  $\mathbf{v}$ 6  $\mathbf{v}$ 6  $\mathbf{v}$ 7  $\mathbf{v}$ 8  $\mathbf{v}$ 9  $\mathbf{v}$ твонхи не поглушахоми, ннже гобльдохоми, ннже готворнхоми, такоже заповедали есн нами, да благо нами будети.  $\mathring{H}$  вей, елина сотворили есн нами, н веж, Елика навеля Еси на ны, йстиннымя судомя сотвориля Еси, 32 й предаля есн нася вя рвки врагшвя беззаконныхя, мерзкихя шетвпинкшвя, й царю

неправедн $\delta$  н л $\delta$ кавн $\delta$ ни $\delta$  паче все $\delta$  Землн.  $\delta$  Н н $\delta$  $\delta$  н $\delta$  $\delta$  намх  $\delta$  верзин ογεπε: επέλε ή ποηοιμέηϊε εώχονε ριεώνε πεοήνε ή чπέμμινε πλ. 34 Не предаждь оўбо нася до конца ймене твоегю радн, й не разорн завічта твоег $\dot{\mathbf{w}}$ ,  $^{35}$   $\dot{\mathbf{h}}$  не  $\mathbf{w}$ ставн м $\hat{\mathbf{h}}$ тн твое $\hat{\mathbf{w}}$  нас $\mathbf{z}$ , авраама радн возлюбленнаг $\mathbf{w}$  $\tau$ еб $\hat{e}$ ,  $\hat{h}$  3a Ігаа́ка раба  $\tau$ воег $\hat{o}$   $\hat{h}$  Ійль  $\epsilon$  $\hat{\tau}$ а́го  $\tau$ воег $\hat{o}$ ,  $^{36}$   $\hat{h}$ мже глалz  $\hat{e}$ г $\hat{h}$  оўмно́ $_{-}$ жити семм йха, йкш ѕвезды небесным й йкш песока вскрай морм. 37 Пкш, ΒΑ̈́ΙΚΟ, οζΜάλΗχΟΜΙΑ ΠάΨΕ ΒΙΤΕΧΖ ΤάβΕΝΚΖ, Η Ε΄ ΕΜΕΝ ΙΜΗΡΕΉΗ ΠΟ ΒΙΕΉ ΒΕΜΛΗ ΑΗΕΙΕ грकेх ради наших  $^{38}$  н насть во времь  $^{18}$  кнаст н  $^{18}$  проска  $^{18}$  вожда, ниже всесожженім, ниже жертвы, ниже приношенім, ниже кадила ни места, ёже пожрети пред тобою  $^{39}$  й шбр $^{4}$ сти м $^{7}$ ть: но д $^{8}$ шей сокр $^{8}$ шенною й д $^{8}$ хом $^{2}$ смиренными да пріжти бядеми. 40 Мкш во всесожженінхи бвинхи й йнчихи й ñakw во πьмахв агнецв твиныхв, такw да ввдетв жертва наша пред тобою днесь, н да совершнтсь по тебь, гаки ньсть ст8да оуповающыми на тж. 41 Й нйт возгледвеми всеми сердцеми й боймсь тебд й йщеми лица твоегю:  $^{42}$  не пограмі наєх, но сотворі єх нами по кротости твоєй й по множеств8M $\hat{\Lambda}$ тн твое $\hat{A}$ , <sup>43</sup>  $\hat{H}$   $\hat{H}$ 3M $\hat{H}$  наст по ч $\hat{A}$ дес $\hat{E}$ Mz тво $\hat{H}$ Mz,  $\hat{H}$  даждь слав $\hat{A}$   $\hat{H}$ Mенн твоем $\mathring{\mathsf{g}}$ , г $\mathring{\mathsf{h}}$ н. 44  $\mathring{\mathsf{h}}$  да посра́матса вс $\mathring{\mathsf{h}}$  гавла́ющін раб $\mathring{\mathsf{m}}$ нг тво $\mathring{\mathsf{h}}$ мг яла $\mathring{\mathsf{h}}$ н да постыда́тся  $\mathbf{w}$  вса́кїм си́лы, и кр $\mathbf{t}$ пость йх $\mathbf{z}$  да сокр $\mathbf{z}$ ши́тс $\mathbf{z}$ ,  $\mathbf{z}$  и да раз $\mathbf{z}$ м $\mathbf{t}$ ютз, йки ты дін грь біз діння н главеня по всен вселенний.  $^{46}$   $\mathring{
m H}$  не преста $_{-}$ ша ввергшін йхи слегін царбвы, жгеще пещь нафдою і смолою, і ізгребьми н хврастієми: 47 н разанващесь пламень наў пецію на лактій четыредесьть девать,  $^{48}$  н с с н пожже, нуже с с с с крести пещн халденскіа.  $^{49}$  Йггли же гдень сниде квпиш ся свщими со азаріїєю вя пещь 50 й штржсе пламень Опненный 👿 пещи й сотворй среднее пещи йки двух росы швмащь: й не прикоси8см йхz  $\overline{w}$ ию́дz  $\delta$ гнь й не wскорбh, ниж $\hat{e}$  с $\pi$ 8жи  $\hat{h}$ мz.  $^{51}$  Tогд $\hat{a}$   $\pi$ ( $\hat{n}$   $\pi$ р $\hat{i}$  $\hat{e}$ йкш Едиными оўсты побхв й благословльхв й славльхв бта вя пещи, глаго́люще:  $^{52}$  Бл $^{\circ}$ Ве́н $^{\circ}$ Ве́н, г $^{\circ}$ н, Б $^{\circ}$ Н, Б $^{\circ}$ Не  $^{\circ}$ Ст $^{\circ}$ Сц $^{\circ}$ С нашн $^{\circ}$ С, на преповитый на превозносн $^{\circ}$ С мый во векн, и блевено имм славы твоей стое, и препетое и превозносимое во векн. 53 Байвени есн во храме стым славы твоем, и препетый и превоз\_ носимый во в $\mathfrak{t}$ кн.  $^{54}$  Ба $\mathfrak{f}$ в $\acute{\mathfrak{t}}$ нх  $\mathfrak{g}$ с $\mathring{\mathfrak{t}}$ , в $\acute{\mathfrak{t}}$ ддны, с $\mathfrak{t}$ ддны, с $\mathfrak{t}$ дай на хер $\mathfrak{g}$ в $\acute{\mathfrak{t}}$ м $\mathring{\mathfrak{t}}$ х $\mathfrak{z}$ ,  $\mathring{\mathfrak{t}}$ препетый и превозносимый во веки. 55 Блевени вси на потоле славы цотвим твоег $\hat{\mathbf{w}}$ , н препетын н превозногнмын во векн.  $^{56}$  Ба $\hat{\mathbf{r}}$ вен $\mathbf{z}$  е $\hat{\mathbf{c}}$ гн на тве́рдн 

 $\Gamma_{\Delta}^{2}$ на,  $\Gamma_{\Delta}^{2}$ а, пойте й превозносите его во вики. 58 Бигословите, йгин ганн, гаа, пойте и превозносите  $\mathring{\mathfrak{C}}$ го во в $\mathring{\mathfrak{C}}$ ки. 59  $\mathring{\mathfrak{C}}$ лагословите, небес $\mathring{\mathfrak{d}}$ ,  $\mathring{\mathfrak{C}}$ л, пойте и пре\_ возногите  $\mathring{\mathfrak{E}}$ го̀ во в $\mathring{\mathfrak{E}}$ ки.  $^{60}$  Благогловите, во́ды в $\mathring{\mathfrak{e}}$ я̂,  $\mathring{\mathfrak{h}}$ же превыше небе́гх, г $\mathring{\mathfrak{h}}$ а, пойте й превозногите  $\mathring{\mathfrak{E}}$ го̀ во в $\mathring{\mathfrak{E}}$ кн.  $^{61}$  Б $\mathring{\mathfrak{h}}$ гоглов $\mathring{\mathfrak{h}}$ те, в $\mathring{\mathfrak{t}}$  $\mathring{\mathfrak{h}}$ лы г $\mathring{\mathfrak{h}}$ нн, г $\mathring{\mathfrak{h}}$ л, пойте н превозносите его во вчки. 62 Благословите, солнце и л8на, гаа, пойте и превозносите его во векн. 63 Благословите, свезды небесным, га, пойте и превозноси́те  $\hat{\mathfrak{C}}$ го̀ во в $\mathfrak{C}$ кн.  $^{64}$  Благослови́те, вс $\hat{\mathfrak{C}}$ кх дождь  $\mathring{\mathfrak{C}}$  рос $\mathring{\mathfrak{C}}$ ,  $\mathring{\mathfrak{C}}$ да, по́йте  $\mathring{\mathfrak{C}}$ превозносите  $\hat{\mathcal{C}}$ го во в $\hat{\mathcal{C}}$ ки. 65 Благословите, вс $\hat{\mathcal{C}}$ и, г $\hat{\mathcal{C}}$ а, пойте  $\hat{\mathcal{C}}$  превозноенте ето во векн. 66 Благогловнте, отнь и варя, гал, пойте и превозносите ето во векн. 67 Благогловите, стваь и зной, гал, пойте и превозногите ето во викн. 68 Благогловите, росы й йней, гаа, пойте й превозногите Его во векн. 69 Благогловите, нощи и дніє, гал, пойте и превозногите є го во векн. 70 Благогловите, гвити и тьма, гба, пойте и превозногите Его во вики. 71 Благогловите, леди и мрази, гда, пойте и превозногите Его во вики. 72 Плагословите, сланы и ситан, гаа, пойте и превозносите Его во втки. 73 Благословите, мώлнїм и бблацы, гаа, пойте и превозносите Его во вчки. 75 Клагогловите, горы й холми, гал, пойте й превозногите Его во вчки. 76 Клагословите, всй прозмбающам на земли, гаа, пойте и превозносите Его во вжки. 77 Благогловите, источницы, гаа, пойте и превозногите его во вжки. 78 Благогловите, мора и реки, гба, пойте и превозногите Его во веки. 79 Благословите, кити и всй движущамсм въ водахъ, гда, пойте и превозносите ето во вики. 80 Благословите, вся птицы небесным, гаа, пойте и превозносите его во веки. 81 Благословите, эверіе и вси скоти, гра, пойте и превозносите его во вчки. 82 Благословите, сынове челов честін, гал, пойте и превозносите  $\hat{\mathbf{c}}$ го во в $\mathbf{c}$ ки.  $^{83}$  Да благословит $\mathbf{c}$  ійль  $\mathbf{c}$ да, пойте й превозносите ето во вики. 84 Благогловите, верее ганн, гал, пойте и превозногите ето во векн. 85 Благогловите, раби гани, гаа, пойте и превозногите его во векн. 86 Благословите, д8си и д8ши првиыхи, гДа, пойте и превозносите Его во векн. 87 Клагословите, прпвин и смиренин сердцеми, гаа, пойте и превозносите  $\mathring{\mathfrak{E}}$ го̀ во в $\mathring{\mathfrak{E}}$ кн.  $^{88}$  Благослови́те,  $\mathring{\mathfrak{a}}$ на́ніа,  $\mathring{\mathfrak{a}}$ За́ріа  $\mathring{\mathfrak{a}}$  місаніл $\mathfrak{z}$ , г $\mathring{\mathfrak{z}}$ а, по́йте  $\mathring{\mathfrak{a}}$  превозноснте Его во втки: таки изати ны ш ада и спсе ны ш рвки смерти, и избави ны W среды пещи и горфща пламене, и W среды огна избави ны.

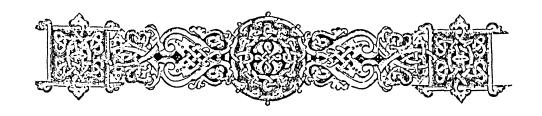
89 Неповедантесь гревн, йки блгг, йки вх векх мать Егю. 90 Влагословнет, вин чтбщін гда, бта богшев, понте н ниповедантем, такш во векв мать ể rŵ.  $^{91}$  Hab% colorida же гайша пойщих $\mathbf{z}$  йх $\mathbf{z}$ , й поч%диг $\mathbf{z}$ , й вог $\mathbf{r}$ й го  $\mathbf{r}$  $\mathbf{u}$ й $\mathbf{z}$ ніїєми, на речіє вельможами свойми: не тріїєхи ли мужей ввергохоми средть фгий  ${\it c}$ възаных ${\it z}$ ;  ${\it H}$  ръща царевн: вонотини ${\it X}$ , царю.  ${\it p}$   ${\it H}$  рече царь:  ${\it c}$ е, аз ${\it z}$  вижд ${\it X}$ мвжы четырн разрешены й ходаща среде огна, й йстлента несть ва них, и зраки четвертаги подобени сих біжію. 93 Тогда прійде нав $\chi$ одоногори ко ογιτιю пещи огнеми разжженным и рече: седрахи, місахи, авденаго, раби біа вышнаги, наыднте н прінднте. Й наыдоша седрахи, місахи, авденаги и среды огна. 94 Й собрашаса кназн й воевшды, й мистоначальницы й вельмшжн царевы, н видах в мвжей, таки не идоль богнь тыльсеми йхи н влага главы йхх не шпалн, н рнзы йхх не нзминишаем, н вонн огненны не быше вх ни́х $\mathbf{z}$ .  $^{95}$   $\hat{\mathbf{H}}$  поклони́сь пред ни́ми ца́рь б $\mathbf{r}$ 8, и  $\mathbf{w}$ в $\mathbf{r}$  $\mathbf{w}$  нав $\mathbf{g}$ ходоно́сор $\mathbf{z}$  ца́рь и рече: блівени біт седрахови, місахови й авденагой, йже посла агітла своего й нада отроки свой, йки отповаща на него: и слово царево преминища, и предаща телега свой во огнь, таки да не поглужать, ни поклонится всякому богу  $^{6}$ нно́м $^{8}$ , но то́чію  $^{6}$   $^{7}$  (воєм $^{8}$ :  $^{96}$   $^{6}$   $^{3}$ 3 $^{8}$ 3 запов'єдаю за́пов'єдь: всі лю́діє, плє́м $^{8}$ , ι<sup>λ</sup>3 είκε, άψε ρενέτε χδηδ μα εξα εεμράχοβα μ μιτάχοβα μ άβμεμας ω, βε πάγδεδ в8д8тх, н домове нхх вх разграбленіе: понеже ньеть бта др8гаги, нже возможети избавити сице. 97 Тогда царь постави седраха, місаха и авденагю во странт вавулюнеттий, и возвеличи йхг, и сподоби йхг стартишниства ίθμές βε ει έχε ιθήμητε βο μάριπετε έτω. 98 Ηλεθχολομότορε μάρι βιτένε λήμενε, племеншми н назыкшми свщыми во всен землн, мири вами да оумножнисть. 99 Знаменім н чодеса, паже сотворн со мною біт вышній, оўгодно бысть предо мно́ю возвъсти́ти ва́ми, 100 ко́ль велнікам и крѣпкам: цртво є́гю цртво вечное, и власть ест ви роды и роды.



### Глава 4.

Зг навуходоногорг шенлути еңхг вг дому моемг н благоцвфтын на престоль моєми:  $^2$  сони внідьхи, на офетрацін ма, на сматох са на ложн моєми,  $\hat{\mathbf{H}}$  вид $\hat{\mathbf{H}}$ нії главы моє $\hat{\mathbf{A}}$  смато́ша м $\hat{\mathbf{A}}$ :  $^3$   $\hat{\mathbf{H}}$  мно́ю положи́са повел $\hat{\mathbf{H}}$ нії, привест $\hat{\mathbf{H}}$ **Э**пред мà всà м8жы м8дрым вавѷлюнскїм, да сказа́нїє снà возветста́тъ мнѐ.  $^4$   $\mathring{\rm H}$  вхожда́х $\mathring{\rm g}$  шважтелїє, волівн, газарнінн, халде́є, н і о́нх а́зх рѣхх пред ннімн, н сказаніта Єгю не возвъстніша мін, 5 дондеже вниде (пред ма) данійля, Єм8же йма валтагаря, по йменн бога моегю, йже дул бяїм ста ймать ва себт, й сони пред ними рекхи: 6 валтасаре, кнаже шблателей, втоже ази развмехи, йкш дух бжій стый ймаши, й всякая тайна не йзнемогаетх пред тобою, слышн виденіе сил моегю, ёже видехх, й сказаніе ёгю повеждь мие. 7 Й виджиїє главы моей на ложи моеми зржхи, й се, древо средт земли, й высота  $\mathring{\mathfrak{E}}$ г $\mathring{\mathbf{w}}$  велика:  $^8$   $\mathring{\mathbf{H}}$  возвеличним дре́во то  $\mathring{\mathbf{H}}$  оукр $\mathring{\mathbf{w}}$ пиним,  $\mathring{\mathbf{H}}$  высота  $\mathring{\mathfrak{E}}$ г $\mathring{\mathbf{w}}$ догазаше до небеге, и величина ест до конеци земли всей, элиствіе ест πρεκράτησε, ή πλόμα ểτω μηστα, ή πήμα κτέχα κα μέμα, ή ποζ μήμα κτελάχδια вен setepie дивін, и ви витвехи єгю живах $\delta$  (вед) птицы небесным, и  $\overline{w}$ негю пнташесь всяка плоть. 10 Вндтух во снт нощію на ложи моємх, й се, бодрый и стый  $\ddot{\mathbf{w}}$  несе сниде  $^{11}$  и возгласи крепц $\mathbf{t}$  и так $\mathbf{w}$  рече: пос $\mathbf{t}$ цыте дре́во и шкійте вѣтви ѐгю, и штрмейте лиетвїе ѐгю и разеыплите плодз ဇိုင်္က, да позыблютьм ទិន៥hoចែ поho нимх и птицы hoд в hoтей hoсho12 то́чію шрасль корента еги ви земли иставите, и во бузь жельзить и мьдит, и во злацт витинеми й ви рост небеситы вселитем, й со эвтрыми (дивінми) часты е́гш во травт земнтй: 13 сердце е́гш ш человтки нзмтннтсм, н сердце sвфрино дастся EMS, и седмь времени измфиятся над ними: 14 изречениеми бодраги слово, й глаголи стыхи прошение да обведати живбщин, йки владеетт вышній царствоми челов ченов ченми, й  $\hat{\epsilon}$ м $\delta$ же восуощети, дасти  $\hat{\epsilon}$ , й оўнн $_{-}$ чтоженное человикови возставнии най ними.  $^{15}$  Сей сони, Егоже видихи ази

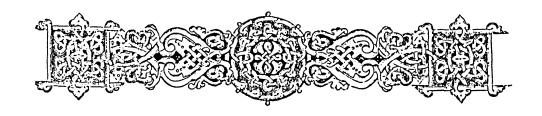
навбходоносори царь: ты же, валтасаре, сказаніе є гю повеждь, йки всн мбдрін царства моєго не могвти сказаніта віго поведати мить, ты же, даніїнле, можешн, йкш дух бікій стх вх тебіс. 16 Тогда даніїнля, ємвіже йма валтасаря, оўжасёсь йки на едния чася, й размышленію есто смущаху есто. Й Швъций царь и рече: валтасаре, соня мой и сказаніе Егю да не смящаєтя тебе. Й швъща валтасаря и рече: господине, да будетя соня сей ненавиджщымя  $\mathbf{T}$ à, н ска $\mathbf{Z}$ áнїє  $\mathbf{\mathcal{E}}$ г $\mathbf{\mathcal{W}}$  враг $\mathbf{\mathcal{W}}$ м $\mathbf{\mathcal{E}}$  твойм $\mathbf{\mathcal{E}}$ .  $\mathbf{\mathcal{E}}$ реєво,  $\mathbf{\mathcal{E}}$ же вид $\mathbf{\mathcal{E}}$ л $\mathbf{\mathcal{E}}$ сй во $\mathbf{\mathcal{E}}$ вели́чн $\mathbf{\mathcal{E}}$ шеесм н оўкрапнышеесм, Егюже высота досмзаше до небесе н величний Егю на вс $\hat{\mathbf{n}}$  Зе́млю,  $^{18}$  н ли́ствії є є́г $\hat{\mathbf{w}}$  благоцвіє́тное н пло́д $\mathbf{z}$  є́г $\hat{\mathbf{w}}$  мно́г $\mathbf{z}$ , н пи́ща ει ένα ε κάνα, πος κήκα κη κάχ $\delta$  εκτρίε ζήκιη, ή κα κτα εχα ξι $\dot{w}$  οζιντα3да́х $\delta$ са птниы небесным: 19 ты есн, царю, йки возвеличнаса есн и оўкр $\phi_$ пеля, н величество твое возвеличном и досмже небесе, н власть твой до коне́ци землн.  $^{20}$   $\mathring{\text{Н}}$  ійкw внать царь бодраго на стаго сходе́ща си небесе, на рече: посфиыте древо и разсыплите  $\hat{e}$ , точію прониченіе коренім  $\hat{e}$ г $\hat{w}$  ви земли шетавить, и во обзь жельзит и медмит и во элаць вижшиеми и ви рось небесний водворится, и со явирьми дивінми часть Егю, дондеже седмь времени преминать най ними: 21 сїв сказанів в'єй, царю, й йзреченів вышнаты Е́сть, е́же приспѣ на господи́на моего цара: 22 нажен8ти та ш человѣки, н си дивїнми ѕвфрьми б8детх житїє твое, й травою аки вола напитаютх та, й 👿 ροιώ μεσέιμων τίξλο τκος ψροιήτιν, η ιέχνι κρενιέμα ή3νιτμήτιν μαζ τοσόκ, дондеже оўвічен, йки владжет вышній царствоми человіческими, й Ем8же восхо́щетв, да́ств  $\hat{e}^{\hat{i}}$ .  $^{23}$   $\hat{f}^{\hat{i}}$   $\hat{e}^{\hat{i}}$ же рече:  $\hat{w}$ ста́внте проннче́ніе коре́нім дре́ва (вв Зем $_{-}$ лн): царство τвое тебі б8дети, шнелітке оўвітся власть нён8ю. 24 Сегій радн, царю совити мой да бодети теби обгодени, й грихи твой милостынами десетн μίτχε ве дом Царства ιвоегώ, ве вавулώнт бт χода, 27 швтща царь μ ρενέ: ητέστι λη σέμ βαβυλώμα βελήκιμ, Ετόπε ίβα σογραμήχα βα δόμα μάρστβα, ви державт крипости моей, ви честь славы моей; 28 Вще слов в во ογεττέχε καρά, γλάεε εε μεδειε δώετω: τεδτ γλετεά, μαβδχολομόεορε παρώ: πάρετво твое пренде  $\overline{w}$  теб $\dot{e}$ ,  $^{29}$  н  $\overline{w}$  человиси  $\overline{w}$ жен $\overline{y}$ ти  $\overline{x}$  т $\lambda$ , н со свирьми днеїнми жнтїє твое, й травою йки вола напитаюти та й седмь времени йзминатся на тебф, дондеже оувфен, йки владфет вышній царетвоми человфческими, й



## Глава 5.

🗾 алтаса́ри ца́рь сотворн ве́черю ве́лїю вельмо́жами свон̂ми ты́сљщн мУже́ми,  $^{-2}$  пред тысмщею же віно, й пій валтаса́рх речё прн вк8ше́нін віна,  $\widetilde{\mathfrak{E}}$ же прннес $_{-}$ тн сосяды златы н среббраны, гаже нзнесе навуходоносоря Отеця Егю нз -хра́ма (гДа бга), йже во јејанить, и да піють вь нихь царь и вельмюжи Егю, і н налюжницы Егю н возлежа́щым (шкрестъ) Егю. В Принесо́ша сося́ды зла\_ •тым н среббржным, гаже нзнесе (наввходоносорх царь) нз храма гаа бга, йже во і вранить: н пі мх в ймн царь н вельмюжн в гю, н налюжницы в гю н возлежа́щым (ѡҡрестz) ểг $\dot{w}$ :  $^4$  пімх $\dot{y}$  віно  $\dot{u}$  похвали́ша бо́ги златы́м  $\dot{u}$ сребераныа, й меданыа й железныа, й древаныа й каменныа, а бта в-Кинаго не благогловница, на вщаго власть д8ха йхz. 5 8z той часz н3ыдоша персты рвки человечи и писахв противв лампады на повапленій стены домв царева, н царь видаше персты рвки пишвиїл. 6 Тогда царю зраки изминиса, кшлівна  $\mathring{\mathfrak{E}}$ г $\mathring{\mathbf{w}}$  гража́стасм:  $^7$   $\mathring{\mathbf{h}}$  возопін царь гінлою,  $\mathring{\mathfrak{E}}$ же ввестін волхв $\mathring{\mathbf{w}}$ в $\mathbf{z}$ , халдеєвя, газарніншвя: н рече царь мудрымя вавулюникныя: нже прочтетя πητάμιε τιε ή ρά38mz Grw βο3βφτημίτα mhφ, πόμ βα ελιρωμήτη ψενελέμτων ή гривна Злата́м на выю є́гю, й тре́тій во царетвт мое́ми выблада́ти начнети. 8 Й вхожда́х8 всн м8дрїн ко царю н не можа́х8 писанїм прочестн, ни ра́з8ма царю возвъститн. 9 Царь же валтасаря возматесм, и зракя Егю измънисм на немя, н вельм $\dot{\mathbf{w}}$ жн  $\dot{\mathbf{e}}$ г $\dot{\mathbf{w}}$  см $\mathbf{u}$ и $\dot{\mathbf{w}}$ х $\mathbf{u}$ см. 10  $\dot{\mathbf{H}}$  вниде царица ви доми пирный, н рече царнца: царю во векн живи: да не ембщаюти тебе размышлента твой, н Βράκα πεόμ μα με ηθωτηψεμένει <sup>11</sup> ξίπρ με κο μάριπε πεοέμα, κα μέμμε дх हर्फ्राम: н во днн отца твоегю бодрость н смысли шеретесм ви неми, н μάρι μαβχολομοιούς ζτέπε πεομ κμήθα μοιτίβη ξιο βουλεώνε, ης лемя, халдеємя, газарніншмя, 12 йкш дбхя прензобнільный (біше) вя немя, н премодрость н смысли (шержтесь) ви неми, сказом сны н возвъщам сокровеннам й разришам соязы, данійля, й царь нарече ймм ему валтасаря: нйч ογ̂εο да πρηβοδέττω, ή τκαβάηϊε ἐτὰν δοβδτετήττε τεδτ.  $^{13}$  Τοτμὰ μαηϊήλε введеня бысть пред царм. Й рече царь данінля: ты ли всій данінля, і выншвя плівнинки і вденскихи, йхже приведе наввуходоноєюри царь фтеци мой;  $^{14}$  டேக்யூரு ஸ் ஈசுக், டீல் நூக கூர் கூ ஈசக், டி கூத்தலராக டி கூக்கோ டி நூக $oldsymbol{8}$ த $_{-}$ рость на обнавна в тебф: 15 н ннф виндоша пред ма мадрін, вольві, газарнінн, да писаніє сії прочтвти й сказанім єго возвистюти мі, й не могоша возвъстити ми $\dot{\epsilon}$ : 16  $\tilde{\imath}$ 32 же слышах  $\dot{\omega}$  теб $\dot{\epsilon}$ ,  $\dot{\epsilon}$ к $\dot{\omega}$  можеши суды сказа́ти: ннт оуво аще возможеши писанії сів прочести и сказа́нії є єгю возвистнити мий, ви баграннця шблечешиса, й гривна златая на вын твоей больти, на третти во царетви моеми воладати больти. 17 Тогда швища данійля й рече пред царемя: дамнім: твом ся тобою да б8д8тя, й даря дом8 твоегш нному даждь, язь же пнеаніе прочту царю н еказаніе Егш возвітщу тебф. 18 Царю! бтх вышній ца́рство й величество, й че́сть й сла́в8 даде племена, газыцы бахв трепецвие й боащеса ш лица Егш: йхже хоташе χοπάμε, πόμ εμμάμε: 20 μ βταλ κοβμετέτα τέρμμε βτώ μ οζπκερμήτα αδχα βτώ έπε πρεβόριπκοκαπη, ικεμέια W πρειπόλα μάριπκα, η ιλάκα η чέιπь Wάια W негю, 21 н ш челов кв штнаса, н сердце Егю со явтрьми шдаса, н житіе Егю το дивінми Θελώ, й πρακόω άκη κολά πηπάχδ Ερό, й Ѿ ροεώ ηεδέτηων δυροτήση тело егю, дондеже ограз8ме, йки владетт бет вышній царствоми человеческими, н  $\mathring{e}$ м $\mathring{g}$ же хо́щети, да́сти  $\mathring{e}$ .  $^{22}$   $\mathring{H}$  ты  $\mathring{v}$ ьо, сы́не  $\mathring{e}$ г $\mathring{w}$  валтаса́ре, не смирили всй сердца твоего пред гаеми: не всй ли сій втедали всй; 23 но на гаа бта нанаго вознеслем есн, н сосяды храма его принесоща пред тебе, ты же н вельмижн твой, й налижницы твой й возлежащым (шкрести) тебе, віно пійсте ймн: й боги златый й сребраным, й меданым й железным, й каменным и древмным, иже ни видмти, ни слышати, ни развминти, ποχελλήλα εξιή, λ εξλ, οξ μετώπε μωχλήϊε πεοέ κα ρεμέ εξιώ, ή κιή πετίε твон, того не проглавная всн. 24 Сегю ради W лица вгю послани быша персты  $\rho$ 8 чнін на писанії в в в чниніша. 25 С є же  $\tilde{\mathfrak{E}}$  с писанії в чни є но в на н н ,  $\mathfrak{A}$  е к  $\tilde{\mathfrak{E}}$  л ,  $\Phi$  а́рес. <sup>26</sup> Сè сказа́ніе глаго́ла: манн, нзмерн біт царство твоè н сконча  $\hat{\mathfrak{E}}$ :  $^{27}$  Д  $\epsilon$  К  $\epsilon$   $\hbar$  , поставнем вх мерниехх й шбретеем иншаемо:  $^{28}$   $\Phi$   $\epsilon$   $\rho$   $\epsilon$   $\epsilon$  ,

раздѣлнісм ца́рство твоѐ н даде́см мн́дшмх н пе́рсшмх.  $^{29}$  Ĥ речѐ валтаса́рх: (ш̀блецы́те н̂). Ĥ ш̀блеко́ша даніна вх багрмнн́ц8, н грн́вн8 злат8н возло-жн́ша на вын 6гш, н проповѣда 2 не́мх, 6же бы́тн 2м8 кн28 кн28 во ца́рствѣ 6гш.  $^{30}$  Валтаса́ра цара халде́нска оу́бн́ша вх 28 но́щь,  $^{31}$  да́рін же мн́дмнннх прій ца́рство, сы́н шестн́деємтн н двою лѣтх.



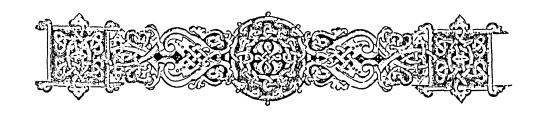
## Глава 6.

бысть оугодно пред цареми, й постави во царствь киждей сто й двадесмть,  $\mathring{\mathfrak{E}}$ же быти  $\mathring{\mathfrak{h}}$ ми во все́ми ца́рств $\mathring{\mathfrak{t}}$   $\mathring{\mathfrak{E}}$ г $\mathring{\mathfrak{w}}$ ,  $^2$  над ни́ми же тр $\mathring{\mathfrak{h}}$  чино́вники,  $\dddot{\mathfrak{w}}$ ннхже бт данінли вдних, дабы шдавали йми кнази елово, таки да царю не ст8жлютг. 3 Й бт даніїнля над ннімн, таки д8хя бъще прензюбнленя вя немя, ті царь поставн Его над всёмя царствомя своймя. 4 Чинювницы же й киязн ніскахв вины шбрфсти на данійла: й всжкіж вины й соблазна й грфха не  $\mathring{\mathbf{w}}$ бр $\mathring{\mathbf{v}}$ тоша на него,  $\mathring{\mathbf{n}}$ к $\mathring{\mathbf{w}}$  в $\mathring{\mathbf{v}}$ рен $\mathring{\mathbf{v}}$  б $\mathring{\mathbf{u}}$ е.  $\mathring{\mathbf{u}}$  р $\mathring{\mathbf{v}}$ ша чин $\mathring{\mathbf{w}}$ винцы не  $\mathring{\mathbf{w}}$ бр $\mathring{\mathbf{w}}$ нел $\mathring{\mathbf{v}}$ на на даніїнла вины, йще не ви законтух бта єгю. 6 Тогда чиншвинцы й киязн предсташа царю й реша Емв. даріе царю, во векн живи: 7 совещаша вси йже во царствъ твоеми воевшды н кназн, впатн н шбладающін странами, Еже ογεπάκηπη ογεπάκα μάρεκϊΗ ή ογκριπήπη πρεμέλα, άκω άψε κπό ποπρόεηπα прошеніть  $\mathbf{w}$  вежкаг $\mathbf{w}$  бога на человитка до дній тридесьти, развит точію  $\mathbf{w}$ тебе, царю, да ввержени бодети ви рови левскій: 8 ніть оўбо, царю, оўставн пред вли н положн писаніїв, вако да не н зменнеть заповедь мидска н перська, (да никтоже прест8пите  $\hat{e}$ д).  ${}^{9}$  Тогда царь дарій повел $\hat{e}$  вписати запов $\hat{e}$ дь. 10 Даніїнля же Єгда оўветде, такы заповетдь вчиннісм, винде вя домя свой: дверцы же швереты ем ва горниць его против верлима, ва три же времена дне баше прекланам кшична свой, моласт и исповидать пред бтоми своими, йкоже втв творы прежде. <sup>11</sup> Тогда мвжіе бнін наблюдоща й в брттоша данійла просми н молмилст  $\vec{b}$  своем $\vec{b}$ , 12 н пришедше р $\vec{b}$ шл пред царем $\vec{c}$ е царе, не вчиния ли вси ты предела, таки да всяки человеки, йже аще попросити ог ειώκαιω σότα ή μελοεψκα προμέμια do πρήμειαπη μηίη, ho πόμιο ογ πεσέ, царю, да ввержется ви рови левски; Й рече царь: йстинно слово, й заповъдь мидека и персека не мимоидетт. 13 Тогда WB-фијаша пред цареми и глаголаша: даніїн́ля, ніже і сыншея плівна івденска, не покорнсь заповітди твоен (ні не радт) ш предтель, Егоже вчинили Еси: ви три бо времена дне просити ой бта

євоєг $\hat{\mathbf{w}}$  прошеній євонух. 14 Тогда царь, йк $\mathbf{w}$  ельішавх ело́во еї $\hat{\mathbf{e}}$ ,  $\hat{\mathbf{s}}$ ть $\hat{\mathbf{w}}$ шпечалним ш неми, н ш даніїнль прышеим ёже нзбавнти его, н бт даже до вечера прысы ёже избавити его. 15 Тогда мвжіе биїн глаголаша царю: веждь, царю йжи мидими и персими не леть боть пременити вожкаги предела и оўста́ва,  $\stackrel{\circ}{\mathcal{C}}$ го́же ца́рь оўста́внтз.  $^{16}$  Тогда ца́рь рече, й приведо́ша данііна й ввергоша  $\mathring{\mathcal{C}}$ го ви рови ле́вски.  $\mathring{H}$  рече царь даніна $\mathring{\mathcal{S}}$ :  $\mathring{\mathsf{LFZ}}$  твой,  $\mathring{\mathcal{C}}$ м $\mathring{\mathcal{S}}$ же ты гл $\delta$ жншн п $\hat{\mathfrak{h}}$ н $\mathfrak{w}$ , той избабити т $\hat{\mathfrak{a}}$ .  $^{17}$   $\hat{\mathsf{H}}$  принесоща камень  $\hat{\mathfrak{e}}$ дини й возложища на оўстіе рва, н Запечата царь перстнеми свонми н перстнеми вельможи гвонух, да не наминнить дижніє  $\vec{w}$  данінаць. 18  $\hat{H}$   $\vec{w}$ нде царь вх домх свой н λώπε δεχ Βέчερη, η λάμη με βμειόωλ κα μελίς η ιόμα ώτη δυή ω μειώ. Ĥ заключѝ бги оуста львюми, й не ствжиша данїнав. 19 Тогда царь воста За $^{8}$ тра на св $^{4}$ те на со тща́нієми пріїнде ко рв $^{8}$  ле́вск $^{8}$ .  $^{20}$   $^{1}$   $^{2}$ гд $^{3}$  приблінжнем ко рв8, возопн гласоми крипкнми: данійле, рабе біл живагы! біл твой, Ем8же ты сл8жиши при, возможе ли избавити та из обсти львовыхи; 21 H рече данїн́ли царе́вн: царю̀, во втекн живн: 22 бги мо́н погла а́ггла своего̀ н затворн̀ оўста львыва, й не вреднша мене, йкш шбрівтесь пред нима правда мож, й πρεά ποδόю, царю, εοτριπμέнια нε εοπιορήχα. 23 Τοταά μάρι κελική κοβκειελήτα ш неми й рече данійла йзвести йз рва. И йзведени бысть данійли йз рва, й всмкагш тажнім \* не шбржтесм на неми ваки вжрова ви бта своего.  $^{24}$   $\dot{
m H}$  рече царь, й приведоща мужы шклеветавшым данійла й ви рови левски ввергоща à н сыны йхх н жены йхх: н не дондоша дна рва, даже сощольша ймх львы й вей кwетн йхв йстончиша. 25 Тогда дарій царь напнеа веймв людемв, племеншмя, дзыкшмя, живбщымя во всей земли: миря вамя да огмножитсм: 26 W лица моегш заповедасм заповедь ста во всей земли царства моегш, да б8д8ти трепецвие й божщесь в лица бга данійлова, йки той ёсть бги живый й пребывами во веки, й цотво его не разсыплется, й власть его до конца: 27 подемлети и избавлаети, и творити знамения и чесега на небеги и на Землн, йже избави данійла 👿 оўсти львовыхи. 28 Данійли же оўправлаше во царстви дарієви й во царстви кура персминна.

-

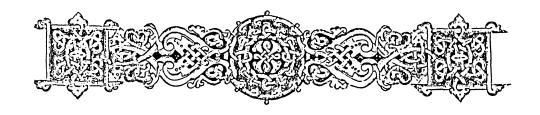
<sup>\*</sup> н нн Едннаги вреда



## Глава 7.

🗾 z первое лѣто валтасара царж халдейска, данїн́лх со́нх вн́дѣ нํ вндѣнїж главы̀  $\mathring{\mathcal{C}}$ Γ $\mathring{\mathbf{w}}$  на ложн  $\mathring{\mathcal{C}}$ Γ $\mathring{\mathbf{w}}$ ,  $\mathring{\mathbf{u}}$  ιόн $\mathbf{z}$  ιβό $\mathring{\mathbf{u}}$  впиг $\mathring{\mathbf{u}}$ :  $^2$   $\mathring{\mathbf{u}}$ 3 $\mathbf{z}$  дан $\mathring{\mathbf{u}}$ 4 $\mathbf{z}$ 4 $\mathbf{z}$ 5 ε $\mathbf{z}$ 6 ενμ $\mathring{\mathbf{u}}$ 6 κην κοέν $\mathbf{z}$ 7 но́щію: н $^{\circ}$  сè, четы́рн в $^{\circ}$ трн небе́снін налего́ша на мо́ре велнікое,  $^{\circ}$  н $^{\circ}$  четы́рн 🗲 5 в Трїє велицын нехождах в нЗ морм, различни межд в собою: 4 первый акн львица имый криль, криль же Егю аки брли, зрахи, дондеже исторжена •быша крн́ла Е́гю̀, н воздвн́жесь ѿ землн̀, н на ню́гУ человѣчУ ста̀, н се́рдце человечо дадесь EMS: 5 н се, sbefpb вторый подобени медвеблице, н на стране единити ста, и три ребра во обстехи еги, среди Звимви еги, и сице глаго\_ лах8 em8: востанн, гаждь плютн мнюгн: 6 созадн сегю видехх: и сè, эверь йнх акн рысь, томвже крила четыри птичіть над нимх й четыри главы sверь, н власть дадест дмв: 7 созадн сегш видехх: н се, sверь четвертый страшени й оўжасени й крыпоки йзлиха, збы же Егю желызни велін, гадый н нетончевам, ветанки же ногама евонма попираше, тойже различамем нзлиха паче выбхв эверей прежинхв, и рог $\hat{\mathbf{w}}$ вв десм $\hat{\mathbf{z}}$ ь  $\hat{\mathbf{z}}$ м $\hat{\mathbf{z}}$  $\hat{\mathbf{z}}$  раземотр $\hat{\mathbf{z}}$ х вв ροβτέχε Ειώ, ή τὲ, ρότε μρδιίμ Μάλε εβώμε τρεμτ ήχε, ή πρίε ρόβμ πρέμμιμ Ειώ неторгнущаем ш лица еги, н ее, бин аки бин челивжин ви розт томи, н оўста глагюлюща велінкам. Зржхх, дондеже пртолн поставшасм, і ветхій деньми седе, и одежда егю бела аки сиегг, и власи главы егю аки волна чнета, пртоли в г пламень б гнени, колеса в г в б г нь палащь: 10 р тка б гнен\_ на πενάшε μεχομάψη πρεή ημως: πώελψα πώελψε ελδκάχδ <sub>É</sub>MŠ, μ πενώ теми предстожхв емв: сванще свае, н книги шверзошлем. 11 Видвхи тогал ш гласа словест великнут, таже рогт биый глаголаше, дондеже обыйсь эверь й погне, н тило  $\hat{\mathcal{C}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  дадест во сожжение  $\hat{\mathcal{C}}$ гненно:  $^{12}$  н прочнух явирей преста внім власть, й продолженіе жнтій дадесм йми до времене й времене. 13 Видфуи во сне нощію, й се, на шелацехи небесныхи жко сни члевнь йдый баше й даже до ветхаги деньми дойде й пред него приведесм:  $^{14}$  й том $m ilde{8}$  дадесм власть

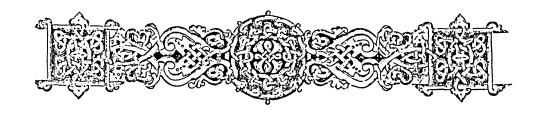
 $\vec{H}$  чть  $\vec{H}$  цртво,  $\vec{H}$  вей людїє, племена  $\vec{H}$  вазыцы том $\vec{S}$  поработаюти: влаєть ểгш власть вечнам, таже не прендети, н цртво егш не разсыплетсм. 15 Вострепета дбух мой вх гогтожнін моємх, йзх данійлх, й видфиїм главы моєм ιμθμάχ $\delta$  μλ. 16  $\hat{H}$  πρϊημόχ $\epsilon$  κο έμήνομ $\delta$   $\epsilon$  ιποώμηχ $\epsilon$  ή ήμετειτία προιήχ $\epsilon$   $\epsilon$ негю навчитним и вибхи инхи. Й поведа ми известте и иказанте иловейи возв $\pm$ с $\pi$ н мн:  $^{17}$  сін яв $\pm$ рїє велніцын четырн, четырн ц $\alpha$ рс $\pi$ ва вос $\pi$ ан $\delta$ т $\pi$  на 3емлн,  $^{18}$   $^{\hat{n}}$ же возм $^{\hat{n}}$ тсм:  $^{\hat{n}}$  пренм $^{\hat{n}}$ ту царетво стін вышныги н содержатн  $\mathbf{E}$ ВД $\mathbf{S}$ Т $\mathbf{Z}$  Õное даже до в $\mathbf{E}$ Ка в $\mathbf{E}$ Кийв $\mathbf{Z}$ .  $\mathbf{H}$  Вопрошах $\mathbf{Z}$  непытн $\mathbf{W}$   $\mathbf{W}$   $\mathbf{S}$ В $\mathbf{E}$ Грн чет $\mathbf{Z}$ вертими, таки баше различени паче всакаги эвира, страшени вельми, звы ểгѡ железни й нюгти егю медани, гадый й йстончеваа, останки же ногама своима попираще: 20 й ш десати розъх всти иже на главъ всти, и ш дрвзими возшедшеми н нетрасшеми первых трн, роги же той емвже бин н оўста глагшлюща велнкам, н внажніе Егш болье прочінхи: 21 зржхи, н роги  $\mathbf{T}$ ой  $\mathbf{T}$ вора́ше ра́ $\mathbf{T}$ ь со стыми й оукр $\mathbf{t}$ пи́са на ни́х $\mathbf{z}$ ,  $^{22}$  дондеже прійде ве́ $\mathbf{T}$ хій де́ньмн н с8дх даде стымх вышнаги: н вре́ма приспт, н ца́рство пріїаша стін.  $^{23}\,\mathrm{H}$  рече: SBT рь четвертый царство четвертое Б $\mathrm{Z}$ дет $\mathrm{Z}$  на Земан,  $\mathrm{\widetilde{E}}$ же πρεκ<u>3</u>ώμετα κιλ μάριτκα ή πολίτα κιὸ 3έμλο, ή ποπερέτα ο ή ποιτνέτα: <sup>24</sup> н десмть рогώви Егю десмть царей востан8ти, н по ннхи востанети др8гій, йже превзыдети элобами всехи прежнихи й три цари смирити, 25 й словега на вышнаго возглаголети й стыхи вышнаго смирити, й помыслити преминитн времена и закони, и дастст ви рвкв Его даже до времене и времени и пол8времене:  $^{26}$  н  $_{6}$ вдние садети, н власть  $_{6}$ г $\dot{w}$  преставати  $_{6}$ же потребнтн н погвыти до конца: 27 царство же и власть и величество царей, иже под всемя небесеми, длется стыми вышняги: н цртво Еги цртво в чиое, н вся властн том8 работати б8д8тг й гл8шати. 28 До здів скончаніє гловеге. Азг данійлг, надолзь размышленім мой гмущаху му, і зраки мой пременнісь на мнь, і *Γλα*ΓόλΖ ΒΖ τέρμμω ΜοέΜΖ το ΕλιθμόχΖ.



## Глава 8.

🔽 z л'Ето третіе царства валтасара царж внд'Еніе *н*авн'єм мн'Е, а́3z данін'ях, по йвльшемсь мит прежде. 2 Й бехх вх свсехх граде, йже ёсть во странт  $\hat{\mathfrak{E}}$ ла́мстѣй, ѝ ви́дѣхz вz видѣ́нїн, ѝ бѣхz на оўва́лѣ, $^3$  ѝ во $\mathfrak{Z}$ двиго́хz о́чн мой - μ εμτράχε: η τε, Οβείμε Ετήμης ιποχ πρεή ογβάλονας Ενίδμε ρό3μ, ρό3μ με βωιό\_ цы,  $\epsilon$ дння же вышше др $\delta$ га́г $\omega$ , н вышшій вогхожда́ше погл $\pm$ днे.  $^4$   $\hat{
m H}$  вн́д $\pm$ хm z Овна бодбща на запади ѝ на ствери, ѝ на йги ѝ на востоки: ѝ всѝ ѕвтріе не станвти пред ними, и не бъ избавлжища из рвки Егю, и сотвори по воли гвое́й, н возвели́чисм.  $^5$   $\vec{H}$ Зz же б $\vec{t}$ хz размышл $math{\epsilon}$ м, н  $math{\epsilon}$ ѐ козе́лz iii ко́зz нафше ш ліва на лице всем земли и не бт прикасамсм земли, и козл'я том'я ро́гъ ви́димь междў финма Єгю: 6 и пріїнде до фвиз имбщагы рога Єгоже ви́дтьхя επολιμα πρεχ ογκάλολα, μ πενε κα μελίζ κα εμλικ κριτιοεπμ εκοελ.  $^7$   $\hat{H}$  κήμιχα его доходжща до овна, и разевирент на него, и порази овна, и сокрвши оба рыта еты: н не бт силы овну, ёже стати противу ему: н поверже ето на землю н попра его, н не бт нзбавлами овна W рвки его. В Н козель κό3ϊΗ Βο3Βελή της το 5 ταλί: ή ΒΗΕΓΑλ ογκρτημίς, τοκρδιμής ρόγε έγω ΒελήκϊΗ,  $\hat{H}$  взыдоша др $\hat{N}$ зін четырн розн под німх, по четыремх вітримх неб $\hat{G}$ енымх: 9 н ш единаги йх взыде рог единг крепока, н возвеличнем вельми ка югв  $\mathring{\mathbf{H}}$  к $\mathbf{z}$  восток $\mathring{\mathbf{x}}$   $\mathring{\mathbf{x}}$  сил $\mathring{\mathbf{x}}$ ,  $\mathring{\mathbf{x}}$   $\mathring{\mathbf{x}}$  возвеличись даже до силы и $\mathring{\mathbf{x}}$ ным:  $\mathring{\mathbf{u}}$  сотвори пасти на Землю W силы неным и W Sk#Здz, и попра д: 11 и дондеже архістра\_ тиги избавити пленинки, и вгю ради жертва сматеса, и благопоспешиса ¿м8, н стое шп8ствети: 12 н дадесм на жертв8 грвхи, н повержесм правда на  $\mathfrak{Z}$ е́млю: н сотворн, н благопосп $\mathfrak{t}$ шнесм. 13  $\mathring{\mathsf{H}}$  слышах $\mathfrak{z}$  ѐдннаг $\mathfrak{w}$  стаг $\mathring{\mathsf{c}}$ таго́лю $\mathring{\mathsf{w}}$ а. Й рече Единг стый др8гом8 некоем8 глаголющем8: доколе виденте станетг, жертва  $\ddot{\mathbf{w}}$ атам, н грехх  $\ddot{\mathbf{w}}$ п $\ddot{\mathbf{w}}$ гтен $\ddot{\mathbf{w}}$ н данный, н с $\ddot{\mathbf{w}}$ ое н с $\dot{\mathbf{m}}$ л поперетсм;  $^{14}$   $\ddot{\mathbf{H}}$  рече ¿м8: даже до вечера й оўтра дній двф тысмщы й триста, й шчистнтем стое.  $^{15}$   $ext{H}$  бысть,  $ext{\&}$ гд $ext{à}$  вид $ext{\&}$ хх  $ext{\&}$ 3х данійлх вид $ext{\&}$ нії $ext{e}$  в взыск $ext{\&}$ хх в $ext{\&}$ д $ext{\&}$ ні  $ext{\&}$ е, с $ext{T}$ а

предо мною акн брази мвжески, 16 й слышахи гласи мвжески средт оўвала, й призва н рече: гаврінае, скажн виджиїє 3ном8.  $^{17}$   $\hat{H}$  прінде н ста бан3 стожніж моегω: н детда пріїнде оджавохом н падохи на лице мое. Й рече ко мить: раз8м $\mathring{\text{ки}}$ , сыне челов $\mathring{\text{ки}}$ н,  $\mathring{\text{с}}$ щ $\mathring{\text{с}}$  бо до скончан $\mathring{\text{п}}$ м времене вид $\mathring{\text{ки}}$ н $\mathring{\text{п}}$ е.  $\mathring{\text{н}}$   $\mathring{\text{с}}$ гда глаголаше 10 мною, падохи ници на земли, и прикосивсь мить, и постави ма на ногн мой, н рече: 19 се, яз возвещию тебе будущам на последока гнева (гын $\dot{\omega}$ мz людій твон $\dot{\chi}z$ ):  $\dot{\epsilon}$ щ $\dot{\epsilon}$  бо до конц $\dot{a}$  вр $\dot{\epsilon}$ мене вид $\dot{\epsilon}$ нії $\dot{\epsilon}$ .  $^{20}$   $\dot{O}$ в $\dot{\epsilon}$ нz,  $\dot{\epsilon}$ г $\dot{o}$ ж $\dot{\epsilon}$ κήμτα εί η ήμε μα ρογά, μάρι μήμε η πέριικϊή: 21 å κοβέλα κόβιή μάρι бллинскій бсть: ро́ги же великій, йже межд8 о́чима встю, то́й всть ца́рь первый:  $^{22}$  сем8 же сокр8шивш8сь воста́ша четы́ри ро́3и под ни́мz: четы́ри ца́рїє воста́н $\delta$ тz  $\ddot{w}$   $_{a}$ Зы́ка  $_{c}$ г $\dot{w}$ , но не вz кр $_{c}$ Пост+  $_{c}$ г $\dot{w}$ ,  $_{c}$  $_{c}$  $_{d}$ 1 на посл $_{c}$ Докzцарства йхя, неполняющымся грехими йхя, востанети царь безграмени лицеми й развмет гаданіт, 24 й державна крепость Егю, не ви крепости же своей, й чадесню растанти й оўправнти й сотворнти, й разсыплети крапкім й лю́дн сты,  $^{25}$  н гаре́ми верн́ги свон́хи неправнти: ле́сть ви р $^{8}$ ц $^{1}$   $^{2}$ с $^{1}$ с $^{2}$ сердцы своеми возвеличнисть, и лестію разсыплети многнхи, и на пагвав мню\_ гнми возстанети, на таки таки тако сокр8шнии.  $^{26}$   $\hat{H}$  внажніе вечера на оўтра реченнаги йстинно ёсть: ты же назнаменай виджиїе, йки на дий мишги.  $^{27}$  m Agz же данїнаm Agспохm z н нm Bhemoraxm z на днm H (мнm wгн), н востахm z н творm Axm zдела царбва, й почвайхся виденію, й не баше развичвающаги.



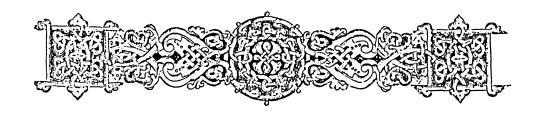
## Глава 9.

🗾 z первое лѣто дарїа сына асс8нрова, छ племене мн́дска, н́же царствова во царствь халденстьмя, 2 вя льто первое царства Егю, азя данінля раз8мьхя ΒΖ ΚΗΗΓΑΧΖ ΥΗΓΛΟ ΛΈΤΖ, W ΗΕΜЖΕ БЫГТЬ ΓΛΟΒΟ ΓΏΗΕ ΚΟ ΓΕΡΕΜΙΉ ΠΡΡΟΚΧ, ΗΛ  $m{\mathcal{F}}$ скончанїє шп $m{\mathsf{g}}$ стѣнїм іє $m{\mathsf{g}}$ лн́млм се́дмьдесмт $m{\mathsf{g}}$ скончаніє  $m{\mathsf{g}}$  дах $m{\mathsf{g}}$ лнц $m{\mathsf{g}}$  мо $m{\mathsf{g}}$  к $m{\mathsf{g}}$  $\vec{\mathsf{E}}^{\mathsf{T}}\!\!\delta,\; \vec{\mathsf{E}}^{\mathsf{T}}\!\!\kappa\mathsf{e}\;\;\mathsf{E}_{\mathsf{S}}$ ыска́ти моли́твы и проше́нїм вх пост $\vec{\mathsf{E}}$  и во вре́тищи и пе́пел $\vec{\mathsf{E}},\;$ • <sup>4</sup> н молнуса ко гДУ бТУ моемУ н неповедауса н реух: гДн, бже велнкій н чУд\_ ный, храна́й заветт твой на мать твой любащыми та на храна́щыми за́ $_{-}$ пивидн твой: 5 согришнуоми, беззаконновахоми, нечествовахоми й  $\mathbf{W}$ ст $\mathbf{V}$ пн $\mathbf{L}$ χομε η ολκνομήχοντα  $\mathbf{m}$  Βημορφέμι πεοήχε η  $\mathbf{m}$  εχτώρε πεοήχε  $\mathbf{n}$  η το ποιν $\mathbf{g}$ шαχοми ράση πεοήχη προκωκη, ήжε *γλαγόλα*μα το ήμω πεοέ κο μαρένη нашыми н кназеми нашыми, н отцеми нашыми н всеми людеми землн. 7 Тебф, ган, правда, нами же стыджніе лица, йкоже день сей, мвжв івдинв, й жив биыми во і ерлимь, й всем ійлю, й ближними й дальними во всей земли, ндиже разсижали есн à тами, во Шверженін нуи, ниже Швергошаса тебе, ган. <sup>8</sup> Тебік, гін, Есть правда, нами же стыльніе лица, й цареми нашыми й кназеми нашыми н отцеми нашыми, нже согрешнхоми тебе. У ГДУ же бту на́шем $\delta$  щедрю́ты н и чнще́нїм,  $\delta$ аки  $\delta$ ст $\delta$ пн́хом $\delta$ с  $\delta$  г $\delta$ а  $\delta$ 0 н не погл $\delta$ шахом $\delta$ гласа гаа бта нашегы, ходити ви законтуи дегы, йхже даде пред лицеми на́шнмя р $\delta$ ко́ю р $\delta$ бя сво́нхя п $\delta$ ро́к $\omega$ вя.  $^{11}$   $\mathring{H}$  ве́сь  $\mathring{i}$ йль прес $\tau$  $\delta$ п $\mathring{h}$  Зако́ня  $\tau$ во́й,  $\mathring{u}$ оўклоннішась Ёже не посл<sup>8</sup>шатн гласа твоегю: н прінде на ны клатва н заклатіє вписаное ви законт мийсеа раба біта, йски согртшихоми емв.  $^{12}$   $\dot{
m H}$  0एंста́вн словеса сво $\hat{
m A}$ , га̀же гла на ны н на сm 8дій наша, н н еm 8дниа намх, навестн на ны злам великам, таковых не бысть под всеми небесеми, по (នេះ  $\frac{1}{2}$  នេះ  $\frac{1}{2}$ вей блай еїй пріндоша на ны: й не помолихомей лиц8 гда бта нашегю, Швратнітнем Ш неправди нашнхи, н ёже емыслити во всей йстинт твоей (гди).

 $^{14}$   $\hat{\mathsf{H}}$  oye $\mathsf{S}$ Дн́сь гідь біт на  $\mathsf{S}$ Лоб $\mathsf{S}$  насіл $\mathsf{S}$  на насіл ійни пр $\hat{\mathsf{E}}$ ни гідь біти нάши во вιέми дъжнін ιвоέми, єже готворії, і не поглушахоми глага єїгю.  $^{15}\, extrm{H}\,$  нที $extrm{t}$ , г $ilde{ extrm{H}}$ н, б $ilde{ extrm{m}}$ е н $ilde{ extrm{d}}$ ш землн  $ilde{ extrm{e}}$ г $ilde{ extrm{t}}$ г $ilde{ extrm{H}}$ ρδιόθ κριτικου μ τοπρορήνε Ειμ τεριτ ταμομό μων, ηκοжε τεμν τεμν τοιδιπη хоми, беззаконновахоми.  $^{16}$  Г $\hat{h}$ н, вейми помилованії ми твойми да  $\hat{w}$ вратить  $\tilde{m}$ рость твой  $\tilde{w}$  града твоег $\hat{w}$  іе $\hat{p}$ лна,  $\tilde{w}$  горы стых твоей: йкш согрфшнхоми неправдами нашими й беззаконіеми фтеци нашихи, ιἐε͡ρλήΜ $\mathbf{z}$  ή λιόχιε  $\mathbf{r}$ Βο) Βο ειτέχτια δο Ειτέχτια είνες τη μάτα, είνες  $\mathbf{r}$  Η μήτ $\mathbf{t}$ ,  $\vec{r}_{h}$ н,  $\vec{r}_{h}$ е наши, оуслышн молнтв $\vec{v}$  раба твоег $\vec{w}$  н прошеніе  $\vec{e}$ г $\vec{w}$ , н наві лице твое на стилнще твое  $\mathring{w}$ п $\mathring{S}$ ст $\mathring{w}$ вшее, теб $\mathring{e}$  ради, г $\mathring{h}$ и.  $^{18}$  Приклони, г $\mathring{h}$ и, б $\mathring{w}$ е мой, οίζχο πκοὲ μ οιζελώшμ, Εκέρβμ Ονμ πκομ μ κήπλα ποπρεκλέμιε μάμε μ Γράλα твоегю, ви немже призваса йма твое, таки не на наша правды (оўповающе) ποκεργάεΜΖ Μολέμιε μάμιε πρεά τοκόθ, нο на ψελρώτω τκολ Μηώγιλ, γίλ.  $^{19}$  0үслы́шн, ган, шчтн, ган, вонмн, ган, н сотворн, н не закоснн тебе радн, επε πόμ, άκω μπω τεοε πρηβείεω εο ερίμτ τεοένε μ ες λήμεχε τεοήχε.  $^{20}$  Ĝipié же мін глаго́лющ8 н мола́ц8са н ніспові4даюц8 гр4хін мо6 н гр4хін 1λωμίμ μομχε ιμίνω, η υδημαγγωά εε μουξημένε μομώνε μότη εξ εξείνε ε<u>ξονε</u> монми  $\vec{w}$  гор $\vec{t}$  г $\vec{\tau}$ Чн  $\vec{e}$ г $\vec{w}$ :  $^{21}$  н  $\vec{e}$  $\vec{\psi}$  глаго́лю $\vec{\psi}$ 8 мн ви молнтви, н  $\vec{t}$ е, м8жи гавріная, в гоже виджух вх виджиїн моємх вх началь, паращь, й прикосивсь мнь, акн ви часи жертвы вечернім, 22 й враз8ми мм, й глагола ко мнь, й рече: данійле, нйт изыдохи оўстронти тебт развми: 23 ви началт молитвы твоем набыде глово, н йзг пріндохи возвъгтнітн тебіт, йки мвжи желиній Есн ты, размысли ш словесн й раз8мий во мвленін. 24 Седмьдесьти седмини сократницаст и людехи твонхи н и градь твоеми стеми, гаки да ибет\_ шάετα ιοτράμιες, ή ικοημάετια τράχα, ή βαπεμάταντια τράιή, ή βατλάλατια неправды, н шчнстътсь беззакшніть, н приведетсь правда в чнат н запечата етсм виджиїє й пробки, й помажетсм стый стыхи.  $^{25}$   $\dot{\rm H}$  обветси й образ ${\rm SM}$ ещи Ѿ μεχόλα ενοβειέ, Επε Μβφιμάπη η Επε εοιραμήπη ιεβνήνα, λάπε το χθηλ стар-вишины седмини седмы и седмини шестьдесать две: и возвратится, и соградитем сто́гна и забра̂ла, и истоща́тем л $\hat{\mathbf{f}}$ та.  $^{26}$   $\hat{\mathbf{H}}$  по седми́нах $\mathbf{z}$  шести́ $_{-}$ десмтн дв8хг потребитсм помазанії в на б8дг не б8детг вг немя: градг же н

\* ĜBp.: MECCÍA.

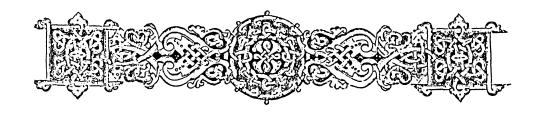
стое разсыплется со стартишнною град $\delta$ щимх, и потребатся аки вх потопт, и до конца рати сокращенным чиномх, погибельми.  $^{27}$   $\hat{H}$  оўтвердитх завтх мижзтмх седмина  $\hat{\epsilon}$ дина: вх полх же седмины  $\hat{w}$ имется жертва и возліжніе, и во святилищи мерзость зап $\delta$ сттий б $\delta$ детх, и даже до скончанія времене скончаніе дастся на  $\hat{w}$ п $\delta$ сттийе.



## Глава 10.

🔽 z лѣто тре́тїе ку́ра царж пе́рескагш, ело́во Шкры́еж данїн́л8, Е́м8же прозва́еж ймж валтаса́ря: йстинно же сло́во й сила велика й ра́З8мх даде́сж &м8 вх виденін. 2 Ви тыт дий йзи данійли бехи рыдат трй седмицы дийі: 3 хлеба вождел винаги не гадохи, и масо и віно не вниде во оўста моя, и мастію не пома́захсм до неполненїм трїєхи седмн́ци днін. 4 Ви день два́десмть четве́ртын •пе́рвагw мц̂а а́3z бѣхz блн́3 рѣкн̀ велн́кїм, га́же Ё́сть ті́грz Ёддеке́ль, ⁵ н̀ воздвиго́х о́чи мон н ви́дъх, н сѐ, муж едини шелече́ни ви ри́з льна́ну, Η Υράτλα Ε΄ Γὼ πρεπολεαμα 3λάτονα εκάτλωνα: 6 τάλο κε Ε΄ Γὼ ἄκμ Αρρίες, лице же егш аки зрти молиїн, бун же егш аки свтиы бунены, й мыш цы егю н голенн акн зраки медн блещащімся, гласи же словеси егю акн гла́ги народа.  $^{7}$   $\mathring{H}$  ви́д $\mathring{\pi}$ хи а́ди данійли  $\mathring{\epsilon}$ ди́ни йвле́ніе, а̀ м $\mathring{8}$ жіе, йже со мно́ю, не видеша в великій нападе на нихв, й шенегими во страсть.  $^8$  Å3z же  $\vec{w}$ стахи  $\vec{e}$ дини и вид $\vec{\tau}$ хи гавленіе великое сіе, и не  $\vec{w}$ ста во ми $\vec{\tau}$ крепость, н слава мой шбратней ви разейпаніе, н не обдержахи крепостн.  $^{9}$  Å глышахи гласи гловеси Егю. Й внегда глышахи, бехи сокр8шени, лнце же моѐ на земли:  $^{10}$  и сѐ, р $^{6}$ ка прикаса́ющись ми $^{4}$ , и возста́ви м $^{8}$  на кw $^{6}$ на мой и на длани рвки монхи. 11 Й рече ко мить: данійле, мвжв желаній, разв ΜΕΗ ΒΟ ΙΛΟΒΕΙΕΧΖ ΙΗΧΖ, Β̈ЖΕ Ϊ́ЗΖ ΓΛΑΓΌΛΗ ΚΖ ΤΕΕΕ, Η ΙΤΑΗΗ ΗΑ ΙΤΟΜΗΪΗ євоє́мя, ї ім ніт посланя є́смь ка тебт. Й є́гда возглаго́ла сло́во єї і ко мн $\dot{\mathbf{t}}$ , воста́х $\mathbf{z}$  тре́петен $\mathbf{z}$ .  $\ddot{\mathbf{H}}$  рече ко мн $\dot{\mathbf{t}}$ : не бо́нс $\mathbf{a}$ , данійле, га́к $\mathbf{w}$   $\ddot{\mathbf{w}}$  пе́рваг $\mathbf{w}$ дне, воньже подали Есн сердце твое, Еже развличти и трвдитисм пред гбеми бтоми твонми, оуслышана быша словеса твом, йзи же пріндохи во словесехи твонхz:  $^{13}$  кназь же царетва перескаги стоаше протнв $\delta$  мн $\hat{t}$  двадесать н едини день: н се міханли едини ш старжишних первыхи прінде помощій мнж,  $\mathring{\mathbf{H}}$  того  $\mathring{\mathbf{U}}$ етавнув тами со кназемв царетва перескаги,  $^{14}$   $\mathring{\mathbf{H}}$  пріндохв сказатн тебть, блика сращвти людій твонхи ви последніть дий, таки бще виденіє на

дн $\hat{\mathbf{n}}$ .  $\hat{\mathbf{n}}$   $\hat{\mathbf{n}}$  глагола 10 мною по гловегемх г $\hat{\mathbf{n}}$ мх, дахх лиц $\hat{\mathbf{n}}$  мо $\hat{\mathbf{n}}$  на Землю  $\hat{\mathbf{n}}$  оўмилихсм.  $\hat{\mathbf{n}}$   $\hat{\mathbf{n}}$ 



## Глава 11.

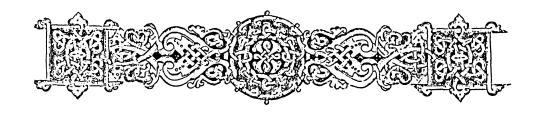
32 же ва первое лето курово стаха ва держав $^{8}$  н крепость.  $^{2}$   $^{1}$  ные йстнн $^{8}$ возвъщу тебт сѐ, ѐщѐ трїѐ царїє востанути ви персідт четвертый же разбогат бет в богат ством в великим в паче в с в х и по и держани в богат ства свое\_ 💁rwဲ воста́нетъ на всके ца̂рства Е́ллннскам: ³ н воста́нетъ ца́рь сн́ленъ, н ѡ̀бла\_ да́етт вла́стію мно́гою, й сотворн́тт по во́ли своє́й.  $^4$   $\mathring{H}$   $\mathring{e}$ гда̀ ста́нетт ца́рство ểгш сокр8шнтся н разделнтся на четырн ветры небесным, н не ви послед\_ нмм свой, ниже по власти своей, Еюже совладь, понеже исторгнетсм царство ể rw ở др $\delta$ rữmz кром $\dot{\mathbf{t}}$  сих $\mathbf{z}$   $\ddot{\mathbf{w}}$ дастем.  $^5$   $\dot{\mathbf{H}}$  оүкр $\dot{\mathbf{t}}$ пи́тем ца́рь йжекій, й  $\ddot{\mathbf{w}}$ кназей йха Едина оукрапивета нань и обладаета властію многою над властію ети. 6 H по летехи ети сместем, и дин цара бжека внидети ки северску царю, Еже сотворити завите се ниме, и не обдержите крипости мышцы, и не станети плема Ед, и предастся та и приведшін ю, и дева и оукреплавни ю во временех $\mathbf{z}$ .  $^7$   $\hat{\mathbf{H}}$  востанет $\mathbf{z}$   $\mathbf{w}$  цвета корене  $\hat{\mathbf{c}}$  $\hat{\mathbf{a}}$  на оуготован $\hat{\mathbf{e}}$ е $\hat{\mathbf{c}}$ пріндети ви сн18, на внидети во оўтвержд $\epsilon$ нім царх стверскаг $\omega$  на сотворнити ва ниха и  $\mathbf{w}_{A}$ ержита:  $\mathbf{x}$  и боги йха со сліжиными йха, всй сос $\mathbf{x}_{A}$ ы йха вожде линны сребра и злата се плиннки принесете во Егупете, и той востанете паче цара стверска: 9 н внидети ви царство цара бжскаги, н возвратится на євою землю.  $^{10}$   $\ddot{\rm H}$  сынове  $\dot{\rm e}$ г $\dot{\rm w}$  собер $\dot{\rm s}$ тz народz силенz многz,  $\dot{\rm H}$  внидетz градый й потопламі: й мими прейдети й садети, й даже до крипости всти сийдетса. 11 Н разсвиржињети царь бжекій, й йзыдети й брань сотворити си цареми с-кверскими, и поставити народи многи, и предастем народи ви рвць вгю.  $^{12}$   $\dot{
m H}$  возмети народы,  $\ddot{
m H}$  возвыснтсм сердце  $\dot{
m e}$ г $\dot{
m e}$ ,  $\ddot{
m H}$  соwдол ${
m term}$ и тьмами,  $\ddot{
m H}$  не оўкр $\pi$ п $\pi$ ет $\pi$ .  $^{13}$   $\mathring{H}$  возвратн $\pi$ гсм царь с $\pi$ верск $\ddot{\text{н}}$  и приведе $\pi$  $\pi$  народ $\pi$  мног $\pi$  паче πρέжημεν: ή μα κομέμε βρεμέμε λιέτε πρϊήμετε βχόμομε βε εήλι βελήμιτή ή το им  $\mathbf{E}$ нієми многнми.  $\mathbf{H}$  ви л $\mathbf{E}$ та  $\mathbf{E}$ та мнозн востан $\mathbf{E}$ ти на цар $\mathbf{E}$  йжска, и сынове губителей людій твонхи воздвигнутсь, Еже поставити видівніе, й

 $\mathring{\rm H}$ Знемог $\mathring{
m S}$ тг.  $\mathring{
m H}$  виндетт царь с $\mathring{
m H}$ верск $\mathring{
m H}$ й сотворн $\mathring{
m H}$ тг  $\mathring{
m W}$ ко́п $\mathring{
m S}$  й во́зметт грады тверды, мышцы же цара бжекагы не станвти н востанвти нзбраннін егю,  $\mathring{\mathbf{H}}$  не б $\mathring{\mathbf{g}}$ дети кр $\mathring{\mathbf{f}}$ постн  $\mathring{\mathbf{g}}$ же ст $\mathring{\mathbf{g}}$ тн.  $^{16}$   $\mathring{\mathbf{H}}$  сотвор $\mathring{\mathbf{h}}$ ти в $\chi$ од $\mathring{\mathbf{g}}$ н ки нем $\mathring{\mathbf{g}}$  по в $\mathring{\mathbf{g}}$ лн своей, и несть стожщаги противу лица еги: и станети на земли савей \*, и скончаєтся ви р $\delta$ ц $\dot{t}$   $\dot{\epsilon}$ г $\dot{w}$ .  $^{17}$   $\dot{H}$  вчини́ти лиц $\dot{\epsilon}$  сво $\dot{\epsilon}$  вийти ви сил $\dot{t}$  всег $\dot{w}$  царства своегю, н правт вся сотворнти си ннми: н дщерь жени дасти ем в еже раст литн ю, и не пребодеть, и не бодеть Емб. 18 H вобратить лице свое на бетровы, н возмети мишен, н погубнти кийзи очкоризны своей, Обаче очкоризна ểгѡ возвратнять ем $\mathring{\mathbf{S}}$ .  $\mathring{\mathbf{H}}$  ѡ братнят лице свое ва кр $\mathbf{H}$ пость земли свое $\mathring{\mathbf{M}}$ , и на меможети, на падетсь, на не обържщетсь.  $^{20}$   $\mathring{\mathrm{H}}$  востанети  $\ddot{\mathrm{w}}$  корене  $\mathring{\mathrm{e}}$ г $\mathring{\mathrm{w}}$  сади царства на оуготованії є єгю пронзводми творми славу царства: й ви тым днй  $\mathring{\mathbf{e}}$   $\mathring{\mathbf$ оўннчнжнісм, й не даша нань славы царства: й прійдет со Обиліеми й сощолжетъ царств8 лестьмн, 22 н мышцы потоплающагы потопатса W лица ểгш н сокрвшать н стареншина завета. 23 Й ш совоквпленій ки немв сот ворит лесть, и взыдет, и прешдольст их в маль изыць:  $^{24}$  и во фенліе й вя т8чным страны пріндетя, й сотворнтя, йже не сотворнша фтцы Егю й отцы отцеви его: планеніе н корысти н нланіе нти расточнти, н на  $\mathring{\mathfrak{E}}$ гу́пта помыслнти мыслію даже до вре́мене.  $^{25}$   $\mathring{\mathsf{H}}$  воста́нети крібпость  $\mathring{\mathfrak{E}}$ г $\mathring{\mathsf{w}}$ ,  $\mathring{\mathsf{H}}$ сердце Érw на царж йжскаго въ снлъ велнць, царь же йжскій сотворнть съ ними станбити великою и кртпкою станбити йки помышлаюти нань помышленім  $^{26}$  й йзмдати потребенам естіх й сокр $^{8}$ шати естіх, й сняы разсыплети, н пад8ти йзвенін мнозн. 27 Н оба царж, сердца йхи на л8кавство, н на трапезт Еднити возглаголюти лж8, н не пред8сптети, ваки  $\mathring{\mathbf{e}}$ щ $\mathring{\mathbf{e}}$  кон $\mathring{\mathbf{e}}$ ц $\mathring{\mathbf{e}}$  на вр $\mathring{\mathbf{e}}$ ма.  $^{28}\mathring{\mathbf{H}}$  возврат $\mathring{\mathbf{e}}$ т $\mathring{\mathbf{e}}$ м на  $\mathring{\mathbf{e}}$ вой з $\mathring{\mathbf{e}}$ млю  $\mathring{\mathbf{e}}$ о  $\mathring{\mathbf{e}}$ м $\mathring{\mathbf{e}}$ н $\mathring{\mathbf{e}}$ гими, и сердце Егю на завити стый, и сотворити, и возвратится на свою Зе́млю. 29 На вре́мм возвратнитем н пріндети на юти, н не будети йкоже пе́рвам  $\mathring{\text{H}}$  посл $\mathring{\text{т}}$ днам.  $\mathring{\text{H}}$  вни́д $\mathring{\text{S}}$ т $\mathbf{z}$  с $\mathbf{z}$  ни́м $\mathbf{z}$  и́схода́ціїн кітане,  $\mathring{\text{H}}$  смири́тса,  $\mathring{\text{H}}$  воз $\mathbf{z}$ вратить, и возменть на завит េ готворить, и возвратить, и оўмыслити на шетавльшым завети стын. 31 Й мышцы й племена W негш востанвти н шсквернати стыню могвтства н преставати жертвв всегдашнюю

-

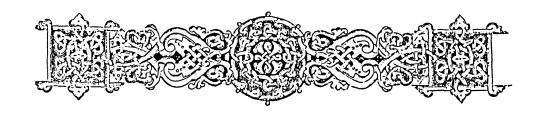
<sup>\*</sup> красоты

 $\mathring{\mathsf{H}}$  дада́ти ме́рзость зап $\mathring{\mathsf{S}}$ стѣнїа,  $^{32}$   $\mathring{\mathsf{H}}$  беззако́нн $\mathring{\mathsf{S}}$ ющїн завѣти навед $\mathring{\mathsf{S}}$ ти со пре́лестію: лю́діє же вътд $\delta$ ще біл своего премо́г $\delta$ тz н сотвор $\acute{a}$ тz,  $^{33}$  н смысленнін лю́дїє оураз8мічюти мно́ги, й йзнемо́г8ти ви мечій й ви пла́менн, й ви плічне́. нін н ві разграбленін дній.  $^{34}$   $\mathring{H}$   $_{\mathfrak{C}}$ гд $\mathring{a}$  нізнемо́г $\mathring{8}$ т $\mathring{z}$ , помо́жеттем н міх по́мощію ма́лою, н приложа́тсь ки нн̂ми мно́ди со пре́лестію.  $^{35}$   $\hat{H}$   $\varpi$  смы́слившихи изнемогвти, ёже разжещи à и избрати, и ёже шкрыти даже до конца времене,  $\mathring{a}$ кw  $\mathring{e}$ щ $\mathring{e}$  на врема.  $^{36}$   $\mathring{H}$  сотворн $\mathring{\tau}$ т по воли своей,  $\mathring{u}$  царь возвысит $_{-}$ נא א פֿסאַ פֿאַ אוֹיאַ אוּאַ אַ פֿגאַ אוֹאַ אַ פֿיסאַ אוֹ אוּ הַדֹּא בּסרשַּׁבּצ בּסאַראַרסֹאַפּיד  $\mathbf{r}$ אָר. кам, н оўправнтя, дондеже скончаетя гневя, ва скончаніе бо бываетя.  $^{37}$   $\mathring{\mathrm{H}}$   $\mathring{\mathrm{w}}$ κιτέχα κόβτεχα όπιξε κοήχα με εμφιλήπα, μ δαλέμμα κέμα, μ ω κεψήμας бозт не оураз8мтетт, понеже паче встух возвеличнтсм. 38 Й бога машзіма на метт воеми проглавнти, н бога, етиже не ведеша отцы ети, почтнти сребро́ми на Зла́томи на камы́коми честны́ми на похотьмі $^{39}$  на сотворн́ти тверделеми оўбежний си богоми чажднми, ёгоже познаети, й оўмножнти гла́в $\delta$ , н покорн́ти на мню́гн, н зе́млю разд $\pm$ лн́ти ви да́ры. 40  $\mathrm{H}$  на коне́ци времене сразнітся ратію ся царемя южскимя: й соберется на него царь стверскій си колесницами и си кшиники и си корабли многими, и внидети ви и вемлю, и сокр8шнтт, н мимондетт, 41 н виндетт на землю гаваімск8, н миози нзнемо\_ rgaz: ein же enaegaew m bgkh grw, gymmz ң ммава ң налало епнюва умий- $^{42}$   $^{6}$  прострети р $^{6}$ к $^{8}$  сво $^{6}$  на  $^{6}$ емл $^{6}$ ,  $^{6}$  семл $^{6}$   $^{6}$ г $^{6}$ петска не  $^{6}$  $^{6}$ дети во спасеніе.  $^{43}$   $\mathring{\rm H}$  влад $\mathring{
m E}$ тн начнет ${
m z}$  в ${
m z}$  сокровенных зла $\mathring{
m T}$ а н сребр ${
m h}$  н во вс $\mathring{
m E}$ х ${
m z}$ вожделенных  $\hat{\mathbf{c}}$ гупта  $\hat{\mathbf{n}}$  ліву $\hat{\mathbf{c}}$ ви  $\hat{\mathbf{c}}$ діопиви, ви тверделехи  $\hat{\mathbf{n}}$ хи. 44  $\hat{\mathbf{H}}$  глыша нім н потщанім возмутьти єго ш востыки н ш ствера: н пріндети во трос\_ ти мно́з $\mathbf{t}$ ,  $\tilde{\mathbf{e}}$ же пог $\mathbf{g}$ би́ти мн $\hat{\mathbf{w}}$ ги. 45  $\hat{\mathbf{H}}$  по́ткнет $\mathbf{z}$  к $\mathbf{g}$  $\mathbf{u}$  $\mathbf{g}$  сво $\hat{\mathbf{e}}$  фадан $\hat{\mathbf{w}}$  межд $\mathbf{g}$ морамн, на горт ध्रम्सम ध्रहा, пріндети даже до части होने, н несть наблявлати ểrò.



## Глава 12.

во врема оно востанетх мїханах кназь велнкїй стоан и сынехх людій твонух: н бодети врема скорбн, скорбь, гакова не бысть, шнельже создаса назыки на землн, даже до времене онаги: н ви то врема спасвтся людіе твон вен, шеретшінем впнелни ви книзе, <sup>2</sup> й мнози ії спащихи ви земней F-персти востанУтх, сін вх жи́знь в'ЕчнУю, а О́нїн во оукори́знУ и вх стыдіЕнїе вечное.  $^3$   $\dot{
m H}$  смыслацін просветатса йки светлость тверди, й  $\ddot{
m w}$  пр $\ddot{
m g}$ ныхm zмногнхи акн бвезды во векн н еще. 4 Ты же, данійле, загради словега н Запечатай кийги до времене скончанїм, дондеже навчатьм мнози, й оўмножнтсм веденіє.  $^5$   $\mathring{\rm H}$  видехх йзх данійлх, й сѐ, два йнін стомх $\mathring{\rm X}$ ,  $\mathring{\rm E}$ динх  $\mathring{\rm W}$  сій странв оўстім рыкін, а дрвгій шь странв оўстім рыкін. 6 Й рече ка мвжв ωσοληέμηονη κα τη 138 γρηψης ήμε εψπε κευχή κοτή τριμήνε τοκόντ κουча́ніїє ч8де́ся, гаже ре́кля де́сіі; ТЙ слы́шахя ій м8жа шьолче́ннагш вя різв льна́н8, йже ба́ше верх8 воды рѣчны́а, й воздвиже десни́ц8 свою й ш8йц8 свою на небо й клатса живбщими во вчени, йки во врема й во времена й ви поли времене, Егда скончается разсыпаніе рукі людій шсвященныхи, й оўведат сій вей.  $^8$  Йзг же елышах, й не раз8мех, й рех= господи, что посл $\hat{\mathbf{t}}$ днам сн $\chi \mathbf{z}$ ;  $^{9}$   $\hat{\mathbf{H}}$  речè: град $\hat{\mathbf{n}}$ , данїн́ле,  $\tilde{\mathbf{n}}$ ак $\mathbf{w}$  Загражд $\hat{\mathbf{c}}$ на словес $\hat{\mathbf{a}}$   $\hat{\mathbf{n}}$  Запеч $\hat{\mathbf{a}}$ тана даже до конца времене: 10 избранни будути и оубълать, и аки огнеми некусытсы н исвытытсы мнозн: н собеззаконнуюти беззакинницы, н не образумжюти всн нечестнеїн, но оўмнін оўраз8мжюти: 11 W времене же премжненім жертвы всегдашній, й дастсю мерзость зап8стівній на дий тысюща двівсти де́вм $\tau$ ьдеєм $\tau$ z:  $^{12}$  блаже́нz терпм́й й дос $\tau$ и́гн $\sqrt{8}$ вый до диій  $\tau$ ы́см $\mu$ н  $\tau$ ре́хz с $\psi$  $\tau z$ три́десмти пмтн: 13 ты́ же идн и почивай: Е́ще бодие́ с́бть и часы̀ во неполненіе екончанім, н почієшн, н востанешн ви жребій твой, ви екончаніе дній.



## Глава 13.

ймм сшейнна, дщерь хелкіева, добра эфли й бомщисм бта. <sup>3</sup> Родителм же ем праведна, н навчиста дщерь свою по законв мийсеовв. 4 Бт же имакими **ξ**εοτάπε 5πλώ, ή επ ΕΜΥ βερποτράμε ελή3 μεορά Ετώ: ή ιχοπμάχθιπ κε μεμή  $m{\epsilon}$ ίδμ $m{\epsilon}_{m{\epsilon}}$ , πομ $m{\epsilon}$ πο  $m{\epsilon}$  πόμ $m{\epsilon}$  ενάκη $m{\epsilon}$  ενάχ $m{\epsilon}$ .  $m{\epsilon}$  Η μ $m{\delta}$ Ερβμα Εώιστα  $m{\epsilon}$ Ε  $m{\epsilon}$ Α ττ $m{\epsilon}$ Αμμ $m{\epsilon}$ Ε  $m{\epsilon}$ Ε ви вайн ви то льто, и ннуже гла влка, йки набыле беззаконіе на вавулина  $\ddot{\mathbf{w}}$  стар $\mathbf{e}$ ц $\mathbf{z}$  с $\mathbf{g}$ дій, йже мнах $\mathbf{g}$ са оўправлатн людій.  $^6$  С $\ddot{\mathbf{u}}$  прнхождаєта част $\mathbf{w}$  в $\mathbf{z}$ доми ішакімль, й прихождах8 ки нима вей праціїнеа.  $^7$   $\mathring{H}$  быеть, внегда  $\red{w}$ хож дахв людіє ш полвдин, вхождашь сшейнна й хождашь во вертоградт мвжа ικοειώ. 8 Η ιμοπρώιτα Ελ όδα ιπάρμα πο κιλ μηθ κχομώψθο ή ήιχομώψθο, ή бы́ста в похотте́нін  $\hat{\mathfrak{C}}$ м,  $^9$  н развратніста оўми сво́н, н оўклоно́ста о́чн своін, ёже не взирати на небо, ниже поминати свдеби праведныхи. 10 Й беста бба ογάβελεμα πόχοτϊю μα μώ, ή με εοβετεπήετα μρέγε μρέγε εολίξημη εεοέλ,  $^{11}$  понеже стыдастаса неповедати вожделеніе свое, ї $\hat{a}$ ки хотаста быти сх не́ю. 12 Й наблюда́ста жада̂юща по вся дня зретн ю, й ретста дрвги ко дрвгв:  $^{13}$  пондеми  $^{13}$ бо ви доми, наки шведа часи всть.  $\mathring{H}$  нашедша разыдостасм дрвги ш дрвга, 14 й возвращшаем пріндоста во Едніно (мітето), й нетмизавша дрвги ш дрвга вины, неповедаета дрвги дрвги похотение евое, н тогда быще оўста́внета вре́мм, когда возмо́г $\delta$ тz Õн $\delta$ ю шер $\pm$ етн е́дн́н $\delta$ .  $^{15}$  Н бы́еть е́гда наблюда́ста дне оу́го́днагш, вни́де сшса́нна, а́коже вчера и тре́тільгш дне, со дветма точію отроковніцами, й вогхотт мытигм во вертограде, таки зной баше.  $^{16}$   $\mathring{\mathrm{H}}$  не баше никог $\mathring{\mathrm{w}}$ же там $\mathring{\mathrm{w}}$ , кром $\mathring{\mathrm{t}}$  дво $\mathring{\mathrm{o}}$  старц $\mathring{\mathrm{g}}$ в $\mathbf{z}$  сокрове́нных $\mathbf{z}$   $\mathring{\mathrm{d}}$ επρετδιμηχ $\mathbf{z}$   $\mathbf{\hat{c}}$  $\mathbf{\hat{k}}$ .  $^{17}$   $\mathbf{\hat{H}}$  ρενὶς  $\mathbf{\hat{c}}$ στροκοβήμ $\mathbf{m}$ με: πρητιετήπε  $\mathbf{m}$  $\mathbf{\hat{h}}$   $\mathbf{m}$ άτλο  $\mathbf{\hat{n}}$   $\mathbf{m}$ μίλο  $\mathbf{\hat{n}}$   $\mathbf{\hat{k}}$   $\mathbf{\hat{c}}$ ρη вертоградным затворите, да измыююм.  $^{18}$   $\mathring{\mathrm{H}}$  сотворист $\mathring{\mathrm{t}}$  йкоже реч $\mathring{\mathrm{e}}$ , и затво $_{-}$ ристъ дверн вертоградным, и изыдостъ задинми дверьми принести повельиное  $\mathring{\mathbf{H}}$ ма,  $\mathring{\mathbf{H}}$  не вид $\mathring{\mathbf{H}}$ ст $\mathring{\mathbf{H}}$  старц $\mathfrak{E}$ вх, понеже б $\mathring{\mathbf{H}}$ ста сокров $\mathring{\mathfrak{E}}$ нна.  $^{19}$   $\mathring{\mathbf{H}}$  б $\mathring{\mathbf{H}}$  б $\mathring{\mathbf{H}}$ гд $\mathring{\mathbf{H}}$ 

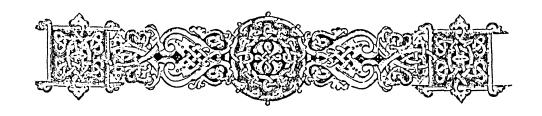
нзыдость отроковнцы, востаста бба старца, н текоста ки ней, н ржета: <sup>20</sup> сè, двéрн шерадным затворншасм, й никтоже видитя нася, а вя похотыйн твоєми вільі: сег $\dot{w}$  радн сонзволн нами, й б $\ddot{g}$ дн си намн:  $^{21}$  аще же н $\dot{h}$ , т $\dot{o}$ поглушествуєми на та, їйки віт си тобою їйноша, й того ради шпустила вій  $\mathring{\text{о}}$ трокови́ц $\mathbf{z}$   $\ddot{\mathbf{w}}$  теб $\mathring{\mathbf{e}}$ .  $^{22}$   $\mathring{\mathbf{H}}$  возстена смеа́нна  $\mathring{\mathbf{H}}$  реч $\mathring{\mathbf{e}}$ :  $\mathring{\mathbf{e}}$ сно м $\mathring{\mathbf{h}}$   $\ddot{\mathbf{w}}$ вей $\mathring{\mathbf{e}}$  $\mathring{\mathbf{e}}$ сїї сотворю, смерть мі  $\tilde{\mathfrak{E}}$ сть: йще же не сотворю, не на ветству  $\tilde{\mathfrak{w}}$  р $\tilde{\mathfrak{S}}$ ка вишнха: <sup>23</sup> н3воленіе мн Есть не сотворнвшен впастн ви рбут вашн, нежели согртшні. тн пред бтомв.  $^{24}$   $\mathring{H}$  возопн гласомв великнмв сшсанна: возописта же и  $\mathring{O}$ ба старца протня $\delta$   $\tilde{\mathfrak{E}}$ й,  $^{25}$  н текх  $\tilde{\mathfrak{E}}$ днях,  $\tilde{\mathfrak{W}}$ вер $\mathfrak{Z}$ е дв $\tilde{\mathfrak{E}}$ рн вертоградным.  $^{26}$   $\hat{\mathfrak{E}}$ гд $\tilde{\mathfrak{E}}$  же оўслышаша кличь во вертоградт домашнін, вскочиша задинми дверьми видть тн сл $\delta$ чи́вшеесм  $\tilde{\mathcal{E}}$ й.  $^{27}$   $\tilde{\mathcal{E}}$ гда же поведаста ста́рцы словеса сво $\hat{\mathcal{A}}$ , оустыдешасм рабн  $\mathring{\mathcal{E}}$   $\mathring{\mathcal{A}}$   $\mathring{\mathcal{E}}$   $\mathring{\mathcal{E}}$ навтріїв, Егда собрашась людіїв ки мвжв Ед ішакімв, пріндоста й бба старца пшлна беззаконнагш помышленім на сшейнн $\delta$ , єже оўморнтн  $\hat{\theta}$ ,  $\hat{c}$  н р $\hat{c}$ ста пред людьмін: посліте по сшейння дщёрь хелкієвя, йже ёсть жена ішакімлм. онн же поглаша. 30 Й пріїнде та н роднтель ед, н чада ед н вен оўжнки ед. 31 Сweáнна же баше млада staw й добра шбразоми. 32 Беззако́ннін же повелетта шкрыти в, баше бо покровена, ваки да насытатем доброты ед. 33 Пла́ках8 же с8щїн при не́й й всін зна́ющїн ю̀. 34 Воста́вша же о́ба ста́рца. посредт людій, возложиста рвит на главв Ед. 35 Сій же плачвин воззрт на не́бо,  $\vec{n}$ ак $\omega$  баше се́рдце  $\vec{e}$ а оўпова́а на г $\hat{j}$ а.  $^{36}$  Р $\pi$ ста же  $\tilde{o}$ ба с $\pi$ арца: χοджщыми нами обонми во вертоградь, винде сіж со двыма отроковицами, и затвори дверн вертоградным, и шпбети фтроковицы, 37 и прійде ки ней йноша, йже баше сокровеня, й возлеже ся нею:  $^{38}$  мы же с $^{60}$  во  $^{60}$ гл $^{40}$ вертограда, видивше беззаконіїє, текохоми на на:  $^{39}$  й видивше йхи емишаю\_ щηχιλ, Θηλίο οίζεω με μογόχομε ιάτη πομέπε πάνε μάις μοπάμε, η Weep3z дверн вертоградным из кочи: 40 гій же емше, вопрошахоми, кто б $\dot{\mathbf{r}}$  йноша; и не вогхот  $\hat{\mathbf{H}}$  пов  $\mathbf{H}$ дати нами:  $\hat{\mathbf{W}}$  семи погл $\mathbf{S}$ шеств  $\mathbf{S}$ еми.  $\mathbf{H}$  в  $\mathbf{H}$  в  $\mathbf{H}$ рова  $\mathbf{H}$ ма сонми  $\tilde{\mathbf{A}}$ кн старц $\boldsymbol{\epsilon}$ м $\mathbf{z}$  людск $\hat{\mathbf{H}}$ м $\mathbf{z}$   $\hat{\mathbf{H}}$  возоп $\hat{\mathbf{H}}$ сшейнна гласоми великнми й рече: Бже в тиный й сокровенныхи в талон, сведый вей прежде бытій йхв!  $^{43}$  ты веен, йку лж $^{8}$  посл $^{8}$ Шествоваста на mà, μ εè, οζωμράω, με τοπεόρωμ μηνετώπε, ω μήχπε τίμ τηδκάεμοβαττα μα mà.  $^{44}$   $\mathring{\rm H}$  погл $^{8}$ Ша г $\mathring{\rm h}$ ь гла́га  $\mathring{\rm h}$ а $\mathring{\rm h}$ а ведом $\mathring{\rm h}$ й на пог $^{8}$ Бле́н $\mathring{\rm i}$ е, воздви́же б $\mathring{\rm f}$ г д $\mathring{\rm h}$ омг

стыми отрока юна, емвже има данійли: 46 й возопи гласоми великнми: чисти  $ilde{a}$ 3z  $ilde{w}$  кро́ве се $ilde{a}$ .  $ilde{U}$ братн́шажес $ilde{a}$  вс $ilde{h}$  лю́д $ilde{i}$ е кz неn $ilde{S}$   $ildе{h}$  р $ilde{w}$ ша: ч $ildе{u}$ о сло́во с $ildе{i}$ е,  $\tilde{\mathfrak{E}}$ же ты глаго́лешн; 48 Се́й же ста́ви сред $\tilde{\mathfrak{t}}$  йхи речѐ: си́це ли ю́ро́диви, сы́нове інлевы, не непытавше, ни нетины раз8мивше, шевднете дщерь інлевв; 49 воз\_ вратитесь на сванще: лжв бо сін послвшествоваста на ню. 50 Й возвратишась вен людїє си потщинїєми. Й р $\pi$ ши  $\chi$ М $\chi$ С старцы: градн, садн посред $\pi$ С наси н возвъстн намя, таки тебт даде бтя старьниннетво.  $^{51}$   $\hat{
m H}$  рече кя нимя да $_{-}$ ніїнля: разведнте т дрвгя ш дрвга далече, н вопрошв йхя. 52 в гда же разведоща единаго W дрвгаги, призва единаго W нихи и рече ки немв: ибетшалый элымн деньмн, нйт приспиша грисн твон, гаже творнах Есн прежде, 53 свдж евды неправедны й неповінным оўбы шевждам, прощам же повінным, глющв бтЯ: неповинна и праведна не обвивай: 54 ныт обво стю аще Еси видтах, рцы, под κίμως αρέβοως βήματος Ετή ήχε δευάλδωμηχε κε σεδέ; Ομε жε ρενέ: πολ πέρηολι [1]. 55 Ρενέ κε μαηϊήλε: πράβω ιολγάλε βίλ μα πβολ γλαβ: ιέ δο, ἄγτλε бжій прінми швічти ш біл, расторгнети та полма.  $^{56}$   $\mathring{H}$  шп $\mathring{S}$ стняй  $\mathring{e}$ го повелів привести дрвгаго и рече Емв. племм ханаане, а не вванно, доброта прельсти выми, шным же бойшмем живйх всин, но (нйф) дщерь івдина не претерпт беззаконім вашеги: 58 нт оўбо глаголн мн: под кінми древоми вната  $\mathring{e}$ ιὰ ιήχα δει $\mathring{e}$ χδωμηχα κα ιεδ $\mathring{e}$ ;  $\mathring{O}$ нα жε ρεν $\mathring{e}$ : πολ γρειμήνου [2]. 59  $\mathring{P}$ εν $\mathring{e}$  κε  $\mathring{e}$ μ $\mathring{g}$ данійля: прави солгаля Есй й ты на свою главу: ждетя бо аггля білій мечемя разетин та полма,  $\tilde{n}$ кw да потребити вы.  $^{60}$   $\hat{H}$  возопи весь сонми гласоми великими и благоглови бта гпсающаго наджющымсм на него. 61 Й восташа на оба старца, таки шелний нух данінах і оўстх нух, ажу посаяществовавшнух.  $^{62}$   $\mathring{\rm H}$  сотвори́ша йма ї́акоже сл $\mathring{\rm S}$ ка́вноваєта бли́жнем $\mathring{\rm S}$ , сотвори́ти по зако́н $\mathring{\rm S}$ Μωνιέουδ: Η ογεήμια ήχα, Η επαιέελ κρόβι μεποβήμηα βα τόμ μέμι. 63 Χελκία же н жена Егю похвалнша бта w дщерн своей сосаннь со воликемоми мужеми ед на во обжиками всеми, таки не обретесь во ней стванам вещь. 64 Данійло же бысть велики пред людьми ш дие того и потоми.

-

<sup>[1]</sup> Rz rpén.: exinoez.

<sup>[2]</sup> Rz rpéy.: пріносх.



## Глава 14.

царь астуаги приложись ки фтибми свойми: й прій кури персынний царство  $m \mathring{e}$ г $m \mathring{w}$ .  $^2$   $m \mathring{H}$  б $m \mathring{a}$ ние данійля сожи́тельств $m \mathring{s}$ ющь со царе́мя й сла́веня па́че вс $m \H{t}$ хя др $m \mathring{s}_$ гwбz еrw.  $^3$   $\mathring{\rm H}$  баше к8мірz вав $\mathring{
m v}$ лwнан ${
m w}$ н ${
m g}$ н ${
m g}$ м8же  $\mathring{
m f}$ на в $\acute{
m h}$ л ${
m g}$ ,  $\mathring{
m h}$   $\mathring{
m h}$ жднв $\acute{
m h}$ х $\acute{
m g}$ 56M8 на кінждо день м8кн семїдальны артавася дванадесмть н Овеця четыре.  $^{f L}$ десмть й вїна міє́ри ше́сть.  $^4$   $^4$  ца́рь почнта́ше є̀го̀ й хожда́ше по вс $^6$  дн $^4$ кланатнся вмв: данінах же кланашесь бтв своемв. Й рече вмв царь: почто не поклана́ешне вил $\delta$ ;  $^5$   $\mathring{\mathbf{O}}$ ни же рече: поне́же не поклана́юе к $\delta$ мір $\omega$ ми р $\delta$ ка́ $_$ ми готворенными, но живом в бтв готворшем в небо й землю й владвщем в вс-Емн.  $^6$   $\mathring{\rm H}$  речè  $\mathring{\rm E}$ м $\mathring{\rm S}$  Царь: не мннтсм лн  $\mathring{\rm T}$ н вилх бы $\mathring{\rm T}$ н живх богх; илн не ви́диши, коли́к $\mathbf{w}$  й́ст $\mathbf{z}$  и піє́т $\mathbf{z}$  по вій дий;  $^{7}$   $\hat{\mathbf{H}}$  рече данійл $\mathbf{z}$  поім $\mathbf{t}$ йвіс $\mathbf{a}$ : не прельщайсь, царю! той бо внутрьяду прахи ёсть, а внеяду медь, й не ваде, нн пн никогдаже.  $^8$   ${
m H}$  разги ${
m t}$ вавсь царь приза жерцы сво ${
m h}$  й рече йм ${
m z}$ : аще не повисте мін, кто і асти брашно єї ів, то оўмрете:  $^{9}$  аще же покажете, і акш внаи снъда́ет  $\hat{e}$ , оўмрет данійля, йакш пох $\delta$ лнля  $\hat{e}$ сть вила.  $\hat{H}$  рече данійля царю: 68дн по глаго́л8 твоем8. 10 Баше же жерце́ви вняовыхи ге́дмьдегати, кром6жени н дътен. <sup>11</sup> Й прінде царь 10 данінломи во храми внлови. Й ръша жерцы внимвы: сè, мы наына вона, ты же, царю, поставн йадн, н віно начерпава поставн, заключи же дв $\epsilon$ рн и запечатай п $\epsilon$ рстнемz своймz:  $^{12}$  и приш $\epsilon$ дzзавтра, йще не шбрющешн всегю нзюдена вноми, тогда нзмреми, нан данїн́ли солга́вый на ны̀.  $^{13}$   $\mathbf{T}$ і́н же пренебрега́х $\mathbf{8}$ , поне́же сотворн́ша под трапе́ $_{-}$ 300 ιοκροβέμα βχόμα ή βχοκμάχ<sup>8</sup> ττέννα βιείτμα ή ή3 κμάχ<sup>8</sup> τακ. <sup>14</sup> Η βώιττь, егда изыдоша онн, и царь постави брашно виля: и повель данійля отрокώми свойми, й принесоща пепели й посыпаща весь храми пред цареми едиными: й изшедше заключиша дверн, й запечаташа перетнеми царевыми, н Шндоша. 15 Жерцы же внидоша нощію по швычаю евоем8, й жены йхв й чада йхъ, и помдоша вей и непиша. 16 Й оўранн царь за8тра, и даніінль еъ

ними  $^{17}$  $^{18}\,\mathrm{H}\,$  бысть абїє, Егда  $\mathrm{\ddot{w}}$ верзо́ша двеє́рн, воззр $\mathrm{\ddot{w}}$ вх ца́рь на трапе́з $\mathrm{\ddot{y}}$ , возопн гласоми великнми: велики Есн, виле, и несть льсти ви тебе ни Единым. 19 Ĥ посмѣа́са данїн́ля, н оудержа цара, Ёже бы не внн́тн ЁмЎ внЎтрь, н речѐ: внждь оўво помости й оўраз8мей, чій с8ть стыпы сій;  $^{20}$   $\mathring{H}$  рече царь: внжд8стопы м $\delta$ жески й же́нски й д $\hat{\mathbf{H}}$  разги $\hat{\mathbf{H}}$  разги $\hat{\mathbf{H}}$  вазги $\hat{\mathbf{H}}$  вазги $\hat{\mathbf{H}}$ жерцы і жены йхи і дітн йхи, і показаша ему гокровенным дверн ймнже вхождах $\delta$  н помдах $\delta$  гаже на трапез $\delta$ с. 22  $\hat{H}$  нзб $\hat{h}$  царь н дад $\hat{h}$  вила вх р $\delta$ ц $\delta$ данїнnХ, н разбн eго н хра́ми eгw разорн.  $^{23}$   $\hat{H}$  ба́ше sмій велнікій на м $\psi$ ст $\psi$ τόμε,  $\hat{H}$  πονητάχ $\hat{S}$  ετό βαβιλώμωμε.  $\hat{H}$  ρενέ μάρι χαμϊήλ $\hat{S}$ : εχα  $\hat{H}$  εκμ $\hat{S}$  ρενέωμ, йкw медь боть; сей живи боть, и йоти и піети: не можешн рещи, йкw нтыть сей боги живи:  $\sqrt[6]{60}$  поклонись  $\sqrt[6]{6}$   $\stackrel{6}{\text{M}}$  рече данійли: г $\sqrt[6]{8}$  б $\sqrt[6]{8}$  моем $\sqrt[8]{8}$ поклоню́єм,  $\vec{n}$ к $\omega$  то́й  $\vec{e}$ єть  $\vec{e}$ г жн́вz:  $^{26}$  ты́ же, цар $\hat{o}$ , да́ждь м $\hat{h}$  вла́єть,  $\hat{d}$ ογόιιο  $\mathbf{S}$ ογία  $\mathbf{G}$   $\mathbf{$ н твки н волнв, н возварн вквпь, н сотворн гомоль, н ввеже во оўста эмію, н наради разочания ваша.  $\mathring{\mathrm{H}}$  рече данінаи: зрнте чтилища ваша.  $^{28} \mathring{\mathrm{H}}$  бысть, егда оуслышаша вавулюнане, возропташа stad й бератишаса на цара й ржша: 18деанних бысть царь, внла расторже, н зміа оўбн, н жерцы нзстче. <sup>29</sup> Й рѣша прише́дше ко царю: предаждь нам'я данійла: аще ли ни, то оубіе́мя тà н доми твон. 30 Й вндъ царь, таки налегаюти на него эълю, н принУждени предаде нт данінта. 31 Тін же ввергоша Его вя ровя левскя, н біт тами днін ше́сть.  $^{32}$   $\hbar$ х8 же ви ровь се́дмь льв $\omega$ ви, й да $\star$ х8 йми на де́нь дв $\lambda$  ть п й дві Овцы: тогда же не даша ймя, да снітдатт даніїнла. 33 Йввак8мя же πβρόκα Ελωε Βο ίθλεμ, μ πόμ εβαρή βαρέμιε μ βλροξή χλικώ βα μώψβω, μ  $\mathring{H}_{A}$  на поле донест $\mathring{H}$  жателеми.  $\mathring{H}$  реч $\mathring{e}$  аггли г $\mathring{h}$ ень аввак $\mathring{h}$ М:  $\mathring{h}$ к8мz: ган, вавулюна не видехх, и рва не вемх, где беть. 36 Й йтх вго агглх гаєнь за верхи вгю, й держа за власы главы вгю, й поставн вго ви вавуλώμτ βερχδ ρβά ωδλολε άδχα εβοειώ. 37 Ĥ βοβοπή άββλκδλε γλαγόλω: μαμϊήλε, данійле! возми шеңдя, Егоже погла тебі бія. 38 Й рече данійля: поманвля бо M  $\mathring{\mathcal{E}}$ с $\mathring{H}$ ,  $\mathring{\mathcal{E}}$ же,  $\mathring{\mathcal{E}}$  н  $\mathring{\mathcal{E}}$ сн  $\mathring{\mathcal{$ же бжій пакн поставн авваквма внезапв на месте Егю. 40 Царь же прінде вх седмый день жалети данійла, й прійде над рови, й воззрів й се, данійли седде.

 $^{41}$   $\hat{\rm H}$  возопін царь гласоми велнікнми і речіє: велніки єсін, гідн, біже даніїнлови, і нівсть іногім развіт тебіє.  $^{42}$   $\hat{\rm H}$  нісхніті єсі, повінным же пагубіт єсім вверже ви рови, і нізмденн быша абіїє пред нінми.

